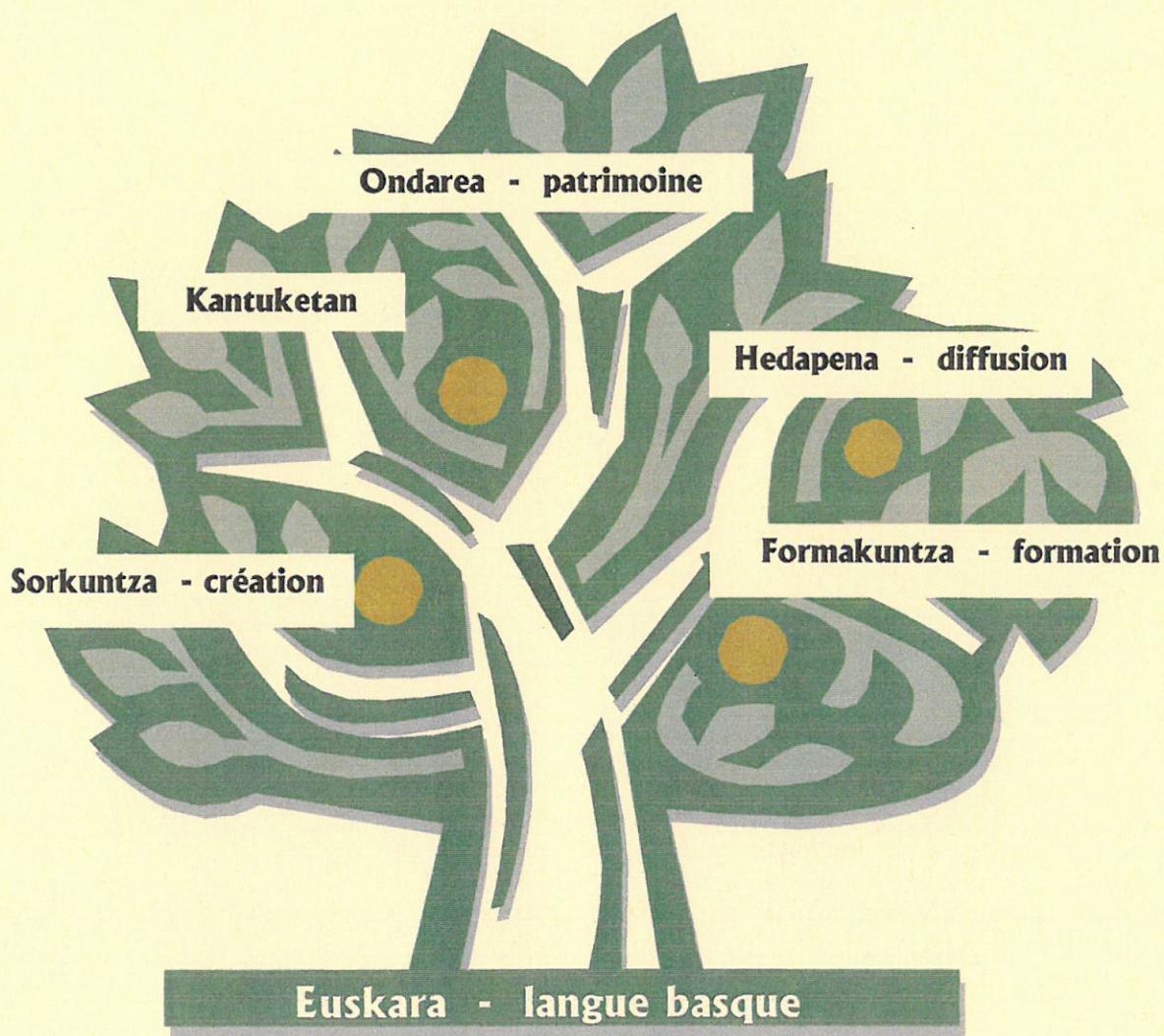




Biltzar nagusia
Assemblée générale

Hendaian, 2000ko apirilaren 8an
Hendaye, le 8 avril 2000

Ekintzen bilduma
Bilan d'activités
1999



B.P. 6 — Lota — 64480 Uztaritze / Ustaritz — Tel : 05 59 93 25 25 - Fax : 05 59 93 06 84
E-mail : eke@wanadoo.fr — <http://www.eke.org>



Aurkibidea Sommaire

Orrialdeak / pages

<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko barne antolaketa.....	3
	<i>Organisation interne de l'Institut culturel basque</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko ekintzak.....	5
	<i>Actions propres de l'Institut culturel basque</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak.....	23
	<i>Actions émanant des associations culturelles partenaires</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Prentsan zehar.....	39
	<i>Revue de presse</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Diru konduak.....	67
	<i>Rapport financier</i>	

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO BARNE ANTOLAKETA

L'ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

BILTZAR NAGUSIA

224 kidez osatua da (80 elkarte eta 144 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

L'ASSEMBLEE GENERALE

Elle est composée de 224 membres (qui représentent 80 associations et 144 communes adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA

Euskal elkarteen ordezkariak :

Filgi CLAVERIE, Frantzua COUSTEAU, Martine ETCHEBARNE, Pantzo HIRIGARAY, Marie-Dominique IRIBARREN, Philippe GOYETCHE, Claude LABAT, Serge LABESCAU,

Legezko ordezkariak :

Estadoia :

- Gilles BOUILHAGUET puis André VIAU (préfet / prefeta)
- Jean-François PAGES (Suprefeta / Sous-préfet)
- Michel BERTHOD (D.R.A.C.-eko zuzendaria / Directeur de la D.R.A.C.)

Les membres de droit :

Etat :

Akitania lurrealdeko kontseilua :

Conseil régional d'Aquitaine :

- François MAITIA (Lurrealdeko kontseilaria / Conseil régional)
- Jean GRENET (Lurrealdeko kontseilaria / Conseil régional)

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

Conseil général des P.A. :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilari orokorra / Conseiller général)
- Jean-Pierre DESTRADE (Hiriburuko kontseilari orokorra / Conseiller général)

Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko sindikata :

Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

- Renaud D'ELISSAGARAY (Baionako hautetsia / Conseiller municipal de Bayonne),
- Peio SETOAIN (Aldudeko auzapeza / Maire des Aldudes)

Pertsonalitate kalifikatuak

Personnalités qualifiées :

Erramun BACHOC, Ramuntxo CAMBLONG, Jean HARITSCHELHAR, José Maria MUÑOA-GANUZA

Konduetarako komisarioa :

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

*Euskal kultur erakundeko
ekintzak*

*Actions propres
de l'Institut culturel basque*

Lan bilkurak Euskal Herriko musikari eta kantariekin. Idei trukaketak artista amaturren formakuntzaz bai eta ere euskal kantu eta musikaren hedapena eta balorapenaz. Ekintza konkretuen proposamenak.

→ Animazio-sorkuntza sailetan

Xabier Amuriza Xalbadorren bertso hoberenen kantari : urepeldar olerkariaren bertso ezezagunak bildu eta, kantatu ditu Amurizak :

« **Xalbador : bat-bateko mirakuilua** » aurkeztua izan da :

- Atarratzen, martxoaren 5ean, Uhaitza elkartearren partaidetzarekin
- Izuran, martxoaren 14ean, Haize Berri elkartearren partaidetzarekin
- Baionan, Bernart Etxepare ikastegian, apirilaren 8an (bi aldiz),
- Kanbon, Xalbador ikastegian, apirilaren 9an (bi aldiz),
- Alduden, apirilaren 17an, Aldudarrak batasuna eta Basaizea elkarteen partaidetzarekin.

« **Hitzak mintzo** » sailean, mintzaldiak kantuaz :

- « olerkitik kantura », JosAnton Artzerekin (99/02/18)
- « Pierre Topet Etxahunen berezitasuna euskal kantuari begira » (1999/03/04)
- "Amerikako euskaldunen kantuak" Joseba Etxarrirekin (99/03/18)

“Mzetamze” georgiano kantari taldearen errezebitzea (azaroaren 8tik 14era)

E.K.E.-k komitatuak zituen 6 emazte horiek entzun ahal izan dira Atarratzen eta Donibane Lohizunen, "Cultures d'automne" ekitaldiaren karietara, Uhaitza eta Garazikus-en partaidetzari esker, bai eta ere Biarritzen, Biarritz Culture-en partaidetzari esker. Mzetamze taldeak tokiko jendearekin harremanetan sartzeko parada ere ukan du.

Aste hortan berean, **Salome Gabunia anderea**, Muniken bizi den etnologo georgianoa Georgiako olerkigintzaz mintzatu zauku, Euskal Herria eta Georgiaren arteko ahaidetasunak azpimarratuz bai literaturari, bai ahozko ohidurari begira.

Réunions de travail avec des musiciens et des chanteurs du Pays Basque. Echanges de points de vue sur la formation des artistes amateurs, la diffusion et la promotion du chant et de la musique basques. Propositions d'actions.

→ Axe Animations-créations

Récitals de Xabier Amuriza sur les meilleures improvisations de Xalbador (suite à son travail de recherche) :

« **Xalbador : bat-bateko mirakuilua** » a été présenté :

- à Tardets, le vendredi 5 mars, en partenariat avec Uhaitza,
- à Ostabat, le dimanche 14 mars, en partenariat avec Haize Berri,
- à Bayonne, au lycée Bernat Etxepare, le jeudi 8 avril (deux séances),
- à Cambo, au collège Xalbador Ikastegia, le vendredi 9 avril (trois séances),
- aux Aldudes, le vendredi 17 avril, en partenariat avec Aldudarrak batasuna et Basaizea.

Conférences s'inscrivant dans le cycle « Hitzak-Mintzo » avec un éclairage spécifique sur le chant :

- « De la poésie au chant » de JosAnton Artze (18/02/99)
- « La singularité de Pierre Topet-Etxahun dans le chant basque » de Jean Haritschelhar (04/03/99)
- « Le chant des Basques américains » de Joseba Etxarri (18/03/99)

Accueil du groupe MZETAMZE : chant traditionnel géorgien (8 – 14 novembre 1999)

Ce groupe de six femmes géorgiennes, invité par l'Institut culturel basque s'est produit à Tardets et à Saint-Jean-Pied-de-Port, dans le cadre de Cultures d'Automne, avec le partenariat de Uhaitza et de Garazikus et à Biarritz, en partenariat avec Biarritz Culture. Interventions en milieu scolaire et rencontres conviviales avec les acteurs culturels locaux ont ponctué ce séjour.

De même, toujours dans le cadre de cette semaine géorgienne **l'ethnologue Salome Gabunia** (vivant actuellement à Munich) a présenté les caractéristiques de la poésie géorgienne et les similitudes existantes entre Pays Basque et Géorgie du point de vue de la littérature et de la tradition orale.

ONDAREA

Euskal ondarearen batzorde iraunkorra

Hiru aldiz bildu da (martxoaren 17an, ekainaren 2an eta buruilen 29an). Urte hastapenean, gogoetaldi bat izan da batzordearen helburuetaz, bai eta ere lan egiteko eta ibiltzeko moldeaz. Alabainan, 1994ean sortu zenetik, gauza ainitz aldatu dira. Batzordearen helburuak bainan ere bere osaketa eta lan egiteko moldea berriz ikustea ezinbertzekoa zen. Beraz, urteko lehen bi hilabeteetan, talde ttipi batek lan egin du funtzionamendu berri baten proposamenaren egiteko. Proposamen hori batzorde iraunkorren lehen bilkuraren onartua izan da (martxoaren 17an). Bilkurak gehiago egituratu eta kide berri batzu bildu behar liratekeela erabakia izan da. Ondorioz, jende berri batzu sartu dira, bai kide berri gisa, bai kide zahar batzuen ordez. Geroztik, legezko lau kide dira batzordean (E.K.E, Akitaniako Kultura Zuzendaritza, Kontseilu Orokorra eta Akitaniako Kontseilua), gainerateko 14ak beren teknika eta pedagogia gaitasunen arabera hautatua dira.

Ondarearen batzordearen bertze bi bilkuretan, ondarearen zaintza izan da aipagai (zergatik eta nola zaindu ondarea ?) . Gai honen hobekiago barnatzeko lan-talde baten sortzea deliberatua izan da. Egitura hau, dudarik gabe, eraginkorragoa izanen da (maizago biltzen, talde ttipiak, nahi dutenek parte hartzen dute). Lantalleak, lehen emaitza bezala, testu konkretu baten ateratzeko asmoa du.

Eztabaida-arratsa ondareaz 1999ko buruilen 17an, ortziralearekin

Ondarearen batzorde iraunkorrak egin gogoetaldiaren ondotik, E.K.E-k eztabaida bat antolatu du Donibane-Garaziko Herriko Etxean, Frantziako ondarearen egunen kari, "ondarea eta tokiko garapena : zergatik eta nola zaintz ondarea ?" gaiaren inguruan. Noël Elorgak kudeatu eztabaidak jende desberdin ainitz (elkartekideak, erakunde publikoetako ordezkariak, hautetsiak, ekonomia alorreko jendea eta bertze) bildu du (120 pertsona baino gehiago).

Gaualdiaren helburua ondarearen baloratzearen eta xede ekonomikoaren arteko oreka baten atxematea zen. Nola egin ondarearen zaintza eta sortza ez errealtitatetik urrun bainan errealtitatearen zerbitzuko izan daitezen ?

PATRIMOINE

Commission permanente du patrimoine basque

Elle s'est retrouvée à trois reprises (17 mars, 2 juin et 29 septembre). Le début de l'année 1999 a été consacré à la redéfinition des objectifs, du rôle et du fonctionnement de la C.P.P.B. En effet, les conditions qui ont donné naissance à la commission en 1994 ont évolué. Ce qui supposait la nécessité pour la commission de recentrer ses objectifs mais également de revoir sa composition et sa façon de travailler. Un petit groupe de travail s'est donc constitué qui a travaillé, durant les deux premiers mois de l'année, sur une proposition de nouveau fonctionnement. Cette proposition a été adoptée lors de la première réunion annuelle de la C.P.P.B. (17 mars). Elle préconisait un déroulement plus structuré des réunions ainsi que l'ouverture à des membres nouveaux qui sont venus, soit s'ajouter, soit remplacer certains membres de l'ancienne équipe. Quatre membres de droit siègent désormais à la Commission (I.C.B., D.R.A.C., C.G. des P.A., C.R), les 14 membres restants étant choisis pour leurs compétences techniques ou pédagogiques.

Les deux autres réunions de la C.P.P.B. ont été consacrées à réfléchir sur le thème de la conservation (pourquoi et comment conserver le patrimoine ?) mais n'ont pas suffi à faire le tour de la question. Il a donc été décidé de poursuivre la réflexion sous forme d'atelier. Cet atelier aura l'avantage d'une certaine efficacité (rencontres plus fréquentes, effectif restreint, participation volontaire) et aboutira à la production concrète d'un texte-cadre.

Soirée-débat sur le patrimoine le vendredi 17 septembre 1999

Dans le prolongement de la réflexion menée par la C.P.P.B, l'I.C.B. a, dans le cadre des journées nationales du patrimoine, organisé un débat à la salle d'honneur de la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port sur le thème : « Patrimoine et développement local ; pourquoi et comment conserver le patrimoine ? ». Le débat animé par Noël Elorga a attiré un public nombreux (plus de 120 personnes) et varié (membres d'associations, représentants d'institutions, élus, acteurs économiques, usagers). L'objectif de la soirée était de réfléchir sur les possibilités d'harmoniser valorisation patrimoniale et enjeu économique. Comment penser une conservation et une reproduction du patrimoine qui ne soient pas déconnectées de la réalité locale mais à son service ?

Bilkura horretan finkatu norabideak aurkeztuak eta eztabaidatuak izan dira maiatzaren 31ko bilkuran. Gogoetaldiaren lehen fasea 2000ko martxoaren 7 eta 8an iragan da Biarritzen. Tailer pedagogikoak maiatzaren 3 eta 10ean iragan beharrak dira.

Les orientations prises par ce groupe ont été présentées, discutées et retravaillées lors de la seconde réunion plénière du 31 mai. Le séminaire a eu lieu les 7 et 8 mars au domaine de Françon à Biarritz. Les ateliers pédagogiques se dérouleront les 3 et 10 mai 2000.

- Kontseilu orokorreko ondarea zerbitzuari dagokion batzorde zientifikoa

1998ko otsailan Baionako Herriko Etxearen eta Kontseilu Orokorraren artean izenpetu hitzarmenak aipatzen zuen batzorde bat sortu behar zela, bildumen erdiesteari, ikerketari eta hedapenari dagozkien urteko ekintza egitarau bat edo gehiagoren indarresteko.

Batzorde hori hirualdiz bildu da (buruilarren 29an, urriaren 28an eta azaroaren 23an), Baionako Erakustokian. Bi lan ardatz nagusi finkatu ditu : Kantuketan egitarauan aurrikusi memoria kolektiboaren bilketa (dokumentu ozenak, bideoak, idazkiak) eta André Ocañaren argazki bildumaren erdiestea eta ikertzea.

- Commission scientifique rattachée à la conservation départementale du patrimoine

La convention signée en février 1998 entre la ville de Bayonne et le Conseil général avait préconisé la création de cette commission chargée de valider un ou des programmes annuels d'action touchant à la fois à l'acquisition, l'étude et la diffusion de collections patrimoniales.

Cette commission s'est réunie trois fois (29 septembre, 28 octobre et 23 novembre), au Musée Basque de Bayonne. Elle a retenu deux programmes d'action : la collecte de la mémoire collective (fonds sonores, visuels, écrits) prévue dans le projet Kantuketan, l'acquisition et l'étude de la collection de photos d'André Ocaña.

- "Festin" aldizkariaren departamenduko idazlan batzordea

"Le Festin" orain 10 urte sortu zen, Akitaniako, ondareaz, bazterretaz eta gaurregungo sorkuntzaz egiten diren lanak baloratu nahiz. Gaurregun 2500 aletan banatua da eta 900 harpidedun baditu. Departamenduko idazlan batzorde hau lehen aldiz bildu da 1999ko maiatzaren 20an Lacommende herrian, E.K.E. ordezkatua zelarik.

Departamenduko Kontseilu orokorrak du lan-talde hau gomitatu, urteetan harremanetan baita aldizkariarekin. Batzorde honi esker, aldizkariak berri emaleak eta idazleak ukana behar lituzke departamenduan.

Kideek aldizkariari eman behar diote, ondarearen eta sorkuntzaren aktualitatearen berri, bai eta gaiak, artikuluak edo egileak proposatu. Komitea bederen urtean behin bilduko da.

Bertzalde, "Festin" aldizkariko bi kidek harreman personala ukana dute E.K.E.-rekin 1999ko urriaren 8an.

- Comité rédactionnel des P.A. pour la revue « Le Festin »

« Le Festin » a été créé il y a 10 ans dans le but de réaliser une revue régionale mettant en valeur des travaux de recherche sur le patrimoine, les paysages et la création contemporaine. Il est tiré aujourd'hui en 2500 exemplaires et compte 900 abonnés. Un comité des P.A. s'est réuni pour la première fois le 20 mai 1999 à Lacommade, où l'I.C.B. était représenté.

Ce comité a été convoqué par le Conseil général des P.A. qui entretient depuis plusieurs années un partenariat avec la revue. Sa création devrait permettre à la revue d'avoir des relais éditoriaux et rédactionnels dans le département. Les membres sont invités à communiquer régulièrement des informations à la revue concernant l'actualité du patrimoine et de la création, des propositions de sujets, d'articles, d'auteurs. L'idée est de réunir le comité au moins une fois par an. D'autre part, deux membres de l'équipe du Festin sont venus prendre contact de manière plus personnalisée avec l'I.C.B. le 8 octobre 1999.

EUSKARA

13-14 urte arteko 500 gazteei egin euskararen egoerari buruzko inuesta soziolinguistikoa

Tokian tokiko lana hasi aitzin, hurbiltze lan bat egina izan da 1998 hondarrean — 1999 hastapenean, bai mamiaren aldetik (laginaren osatzea, galdeketaren apaintzea), bai praktika aldetik (harremanak Inspeksiokoak, Erektoagoarekin eta inuesta egin den ikastetxe guzietako arduradunekin).

Erantzun guziak 1999ko martxoan bilduak izan dira. Inuesta 23 kolegioko 32 klasetan burutu da (4. Mailako klaseak). Kolegio horiek Hendaian, Donibane-Lohizunen, Biarritzen, Baionan, Bokalen, Uztaritzen, Kanbon, Hazparnen, Donapaleun, Donibane-Garazin, Baigorri eta Maulen kokatzen ziren. Leginaren arabera hezkuntza eredu guziak ordezkatuak ziren (klase elebidun pribatu eta publikoak, ikastolak, euskara ikasgai bezala duten klaseak edo euskararik batere ez dutenak). 70 galderaz osatu galdeketaren helburua, gazteek euskararekiko duten harremanaren aztertzea zen : hizkuntza gaitasuna, ulermenak, jarrera, hizkuntza ingurumena. Klaseko oren batez bete dute, E.K.E-ko norbait zaindari zutela.

Mugaz gaineko inuesta hori, Nafarroan eta Euskal Autonomi Erkidegoan egina izan da ere, batean 1000 gazte eta bertzean 2000 galdezkatuak izan direlarik. Datu guziak informatikan sartzea eta lantzea Eusko Jaurlaritzako soziologia sailak eta Leioako Euskal Herriko Unibertsitateko soziologia sailak hartu dute beren gain.

Inuesta horren lehen emaitzak 1999 hondarrean ezagutzerat eman dituzte. Txosten bat argitaratua izanen da 2000. urtean.

1996ko inuesta soziolinguistica orokorraren emaitzen hedapena

Orain arte, Euskal Herri guziko emaitzak aurkezten zituen liburuxka bat baizik ez genuen. 1999an, Euskal Autonomi Erkidegoko hizkuntza politikarako sailak 4 liburuxka biltzen dituen kutxa eder bat argitaratu du : Euskal Herriko liburuxka orokorraz gain, Nafarroako, E.A.E-ko eta ipar Euskal Herriko datu zehatzak atxeman daitezke bertze hiru liburuxketan.

LANGUE BASQUE

Enquête sociolinguistique sur l'état de la langue basque auprès de 500 jeunes âgés de 13-14 ans

En préalable à l'enquête sur le terrain, il y a eu fin 1998 — début 1999 un travail d'approche théorique (constitution de l'échantillon, élaboration du questionnaire) et pratique (contacts avec l'Inspection Académique, le Rectorat, puis avec tous les chefs des établissements concernés).

Le mois de mars 1999 a été consacré à la collecte des données. 32 classes de 4ème réparties sur 23 collèges (Hendaye, Saint-Jean-de-Luz, Biarritz, Bayonne, Boucau, Ustaritz, Cambo, Hasparren, Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Etienne-de-Baigorry, Mauléon) ont été touchées par l'enquête. L'échantillon était constitué de façon à ce que tous les types d'enseignement soient représentés (bilingue public et privé, immersion, enseignement optionnel du basque ou pas d'enseignement de basque). Le questionnaire composé de 70 questions avait pour objectif de connaître le rapport des jeunes à la langue basque : aptitude, compréhension, attitude, environnement linguistique. Il a été rempli pendant une heure de cours, sous la surveillance d'une personne de l'I.C.B.

Cette enquête transfrontalière a été également menée en Navarre et dans la Communauté autonome basque où respectivement 1000 et 2000 jeunes ont été interrogés. Toutes les données ont ensuite été informatisées et exploitées par le cabinet de prospection sociologique du Gouvernement de la C.A.B. et le département de sociologie de l'Université du Pays Basque (Leioa). Les premiers résultats de cette enquête ont été diffusés fin 1999. Un document sera publié en l'an 2000.

Diffusion des résultats de l'enquête sociolinguistique générale de 1996

Nous ne possédions jusqu'à cette année qu'une brochure présentant les résultats globaux de l'ensemble du Pays Basque. Le service de politique linguistique de la Communauté autonome basque a édité en 1999 un magnifique coffret rassemblant 4 brochures : celle du Pays Basque en général mais également une brochure par territoire enquêté (C.A.B., Navarre, Pays Basque nord).

LE CONSEIL DE LA LANGUE BASQUE

Hautetsien Kontseiluak eskaturik, 1999ko martxoaren 27an iragan zen biltzar nagusian, Euskal kultur erakundeak hartu zuen Hizkuntz kontseilua bere baitan sortzeko baldintzen aztertzeko erabakia.

1999-03-27ko biltzar nagusiaren erabakia :

1. Pery-Poignant txostenaren ondorio praktikoen beha gaudelarik, Biltzar nagusiak printzipiozko akordioa adierazten du Hizkuntz Kontseilua Euskal kultur erakundearen baitan antolatzeko, Euskal Herriko garapen eskemak gomendatzen dituen partaide eta helburuekin.

2. Biltzar nagusiak administrazio kontseiluari eskua emaiten dio, Hizkuntz kontseiluaren abiatzeko moldeak azter ditzan, teknikaren, diruaren eta partaidezaren aldetik, harremanetan Hautetsien kontseiluarekin eta Garapen kontseiluarekin, norabide hauei jarraikiz :

- erakundeen eta elkarteen partaidezta hitzartuz ardiets ;
- Hizkuntz kontseiluren antolaketa finka, bai eta lantalde teknikoaren eginbideak ;
- Zuzenbidezko arauak ezar, argi ager dadin Hizkuntz kontseilua nola ibiliko den Euskal kultur erakundean, beharrez egitura autonomo bati buruzko bidea irekiz ;
- Garapen kontseiluarekin hitzar, euskal ikaskuntzaren alde deraman dozierrari jarraitzeko ;
- diru bideak eta beste ahalak eskura, Hautetsien kontseiluaren laguntzarekin, bereziki Estatua eta Eskualdearen arteko 2000-2006 plan-kontratuaren bidez.

EUSKARAREN KONTSEILUA

Sollicitée par le Conseil des Elus, l'assemblée générale de l'institut culturel basque a adopté le 27 mars 1999, le principe de créer en son sein le Conseil de la langue basque.

L'assemblée générale du 27 mars 1999 a adopté à une forte majorité deux propositions :

1. Dans l'attente des conclusions opérationnelles du rapport Péry-Poignant, l'assemblée générale donne son accord de principe pour la création du Conseil de la langue basque au sein de l'Institut culturel basque avec les partenaires et les objectifs préconisés par le Schéma d'aménagement du Pays Basque.

2. L'assemblée générale donne mandat au conseil d'administration pour étudier, en relation avec le Conseil des Elus et le Conseil de développement, les modalités techniques, financières et partenariales de la mise en marche du Conseil de la langue basque, dans le respect des orientations suivantes :

- obtenir par la concertation l'engagement des institutions et des associations,
- expliciter le mode d'organisation du Conseil de la langue basque et les missions de l'équipe technique,
- définir les modalités juridiques identifiant clairement le fonctionnement du Conseil de la langue basque au sein de l'Institut culturel basque de manière à permettre, si nécessaire, l'évolution vers une entité autonome.
- passer une convention avec le Conseil de développement pour le suivi du dossier de l'enseignement du basque et en basque,
- obtenir avec l'aide du Conseil des Elus les moyens matériels et financiers, notamment au travers du Contrat de plan Etat-Région 2000 – 2006.

« ENTZUN — IKUS — IKAS » zikloa

→ « ITZIAR » OPERA

Baionako antzokian programatua, 1999ko urtarrilaren 9an. Partaideak : **Baionako eta Akitania Hegoko Eszena Nazionala, Urnietako Sarobe Zentroa (Gipuzkoa)**.

→ HITZAK MINTZO

Euskarazko lau mintzaldi antolatuak izan dira. Otsailaren 18an : JosAnton Artze ; martxoaren 4ean : Jean Haritschelhar ; martxoaren 18an : Joseba Etxarri ; apirilaren 5ean : Jon Casenave.

HIZKUNTZA POLITIKETARAKO ARDURADUNEN SAREA

1999ko otsailaren 15etik 25era, Euskal Autonomia Erkidegoan elgarretaratze bat egina izan da Bretoinak, Okzitandarrak eta iparraldeko Euskaldunen ordezkariak bilduz. Proiectua, Europako Batzordeak sustengatzen zuena, « Hizkuntza politiketarako arduradunen sarea » deitzen zen.

Bi aste horietan, bilkuretan parte hartu dutenek ikasi eta ikertu ahal izan dute zer-nolako hizkuntza politika eramana den Euskal Autonomia Erkidegoan. Egonaldian zirenak : Terexa Lekumberri, Daniel Landart eta Erramun Bachoc.

HIZKUNTZA GUTTI HEDATUEN EURO-BULEGOA

Martxoaren 5ean, Biarritzen, Euskal konfederazioarekin partaidetzan, euskal kulturaz solas egina izan zaie erresuma desberdinako hogeita hamar bat ordezkarie. Mintzatu direnak : Jakes Abeberry (Biarritzé hiriko kultur politikaz), Pantxo Etchegoin (Euskal kultur erakundeaz), Daniel Landart (bertsularitzaz), Renaud d'Elissagaray (euskar kulturaren aldeko herrien arteko sindikataz), Gexan Alfaro eta Peio Ospital (diska eta liburu argitalpenaz), Kati Lassalle eta Claude Iruretagoyena (dantzaz).

CYCLE « ENTZUN — IKUS — IKAS »

→ OPERA « ITZIAR »

Programmé au théâtre de Bayonne, le samedi 9 juin 1999. Partenaire : **Scène Nationale de Bayonne et du Sud-Aquitain et le Centre Sarobe d'Urnieta (Gipuzkoa)**.

→ HITZAK MINTZO

Cycle de conférences en basque avec JosAnton Artze (le 18 février 1999), Jean Haristchelhar (le 4 mars 1999), Joseba Etxarri (le 18 mars 1999) et Jon Casenave (le 5 avril 1999).

RESEAU D'AGENTS RESPONSABLES DE POLITIQUES LINGUISTIQUES

Du 15 au 25 février 1999, s'est tenue dans la Communauté Autonome Basque, la rencontre entre « agents responsables de politiques linguistiques » des communautés bretonne, occitane et basque dans le cadre du projet appelé « Réseau d'Agents responsables de Politiques Linguistiques », soutenu par la Commission Européenne.

Durant ces deux semaines, les participants à la rencontre ont pris connaissance des principaux aspects de la politique linguistique développée dans la Communauté Autonome Basque et les ont analysés. Terexa Lekumberri, Daniel Landart et Erramun Bachoc y ont participé.

BUREAU EUROPEEN DES LANGUES MOINS REPANDUES

Le 5 mars, à Biarritz, en collaboration avec Euskal konfederazioa, présentation de la culture basque à une trentaine de membres de différents pays. Avec Jakes Abeberry (politique culturelle de la ville de Biarritz), Pantxo Etchegoin (Institut culturel basque), Daniel Landart (la versification chantée), Renaud d'Elissagaray (Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque), Gexan Alfaro et Peio Ospital (l'édition livresque et discographique), Kati Lassalle et Claude Iruretagoyena (la danse).

FORMAKUNTZA

➤ ANTZERKI IKASTALDIA

Ikastaroan zehar, asteartero, bi talde ari izan dira antzerkigintzan ikasten Kanboko Xalbador ikastegian. Kattalin Sallaberry eta Frantxua Cousteau-ren gidaritzapean, 20 bat gaztetxok landu dute ahoskera, memorioa, hatsaren hartzea, gorputz adierazpena. Ekainean, antzerki motxak eskaini zituzten jendeen aitzinean.

➤ IRAKURKETA MAITARAZTEKO

1999-2000 ikastaroko lehen hiruhilabetean, Euskal kultur erakundeak bultzaturik eta Donibane-Lohizuneko ikastolako zuzendaritzarekin adosean, irakurketa sail bat eramana izan da Kattalin Totorikarekin.

C.M. 2 klaseko haurrei zuzendua eta hamar astez segidan, ekintza bereziak proposatu dizkie, hala nola, hobeki entzuten jakin dezaten, irudimena eta sorkuntza alorrik barna ditzaten, gora irakurtzea indartuz eta aberastuz. Lan hori segitua izan da 2000. urtean, Urdazuri eskola publikoan bai eta ere San Josep eskola pribatuau.

AZAROAREN 5 eta 6eko GOGOETALDIA

« Nolako euskal kultura XXI. mendean ? »

Euskal kultur erakundeak antolaturik, Euskal Herriko garapen kontseiluarekin partaidetzan.

• Azaroaren 5ean, 20.30etan

Baionan - Merkataritza ganbaran :

Mintzaldi-eztabaidea : « Nortasuna eta unibertsaltasuna : nortasuna zaintzen ahal ote da oraino mundializazioaren garaian ? »,
Antoine Spire kazetari-idazleak animaturik.

Parte hartzialeak :

- ◆ Lourdes Arizpe, antropologoa Mexikoko Unibertsitate Nazionaleko C.R.I.M. erakundean (sail desberdinako ikerketen eskualdeko zentrua), giza zientzien nazioarteko Kontseiluaren buru-ordea,
U.N.E.S.C.O.-ren kulturaren munduko txostenaren animatzailea,
- ◆ Eduardo Manet, idazlea,
- ◆ Francis Jaureguiberry, soziologoa, Unibertsateko erakaslea, C.N.R.S.-eko ikerketa arduraduna,
- ◆ Eguzki Urteaga, soziologia saileko doktoragoa prestatzen ari dena.

FORMATION

➤ INITIATION AU THEATRE

Tout au long de l'année scolaire, deux ateliers de théâtre basque ont eu lieu au collège Xalbador-Ikastegia de Cambo, animés par Kattalin Sallaberry et Frantxua Cousteau, réunissant une vingtaine de jeunes. Après avoir travaillé l'élocution, la mémoire, la respiration, l'expression corporelle, les collégiens se sont produits devant le public au mois de juin.

➤ ATELIERS DE LECTURE

Durant le premier trimestre de l'année scolaire 1999-2000, à l'initiative de l'I.C.B. et en accord avec la direction de l'ikastola de Saint-Jean-de-Luz, une expérience de lecture a été menée par Kattalin Totorika. En direction des élèves de C.M.2 et durant dix séances, elle a proposé diverses activités pour développer l'écoute, solliciter l'imaginaire et la créativité, renforcer la lecture à haute voix, enrichir le vocabulaire etc...

Ce travail sera poursuivi en l'an 2000, à l'école publique d'Urdazuri et à l'école privée Saint-Joseph.

SEMINAIRE LES 5 ET 6 NOVEMBRE

« Quelle culture basque au XXIème siècle ? »

organisé par l'Institut culturel basque, avec la participation du Conseil de développement du Pays Basque.

• Vendredi 5 novembre à 20 h 30

Bayonne — Auditorium de la Chambre de Commerce et d'Industrie :

Conférence-débat : « Identité et universalité : peut-on encore défendre une identité à l'heure de la mondialisation ? » animée par Antoine Spire, journaliste-écrivain.

Avec :

- ◆ Lourdes Arizpe, anthropologue au Centre régional des recherches pluridisciplinaires de l'Université nationale du Mexique, vice-présidente du Conseil international de sciences sociales, animatrice du rapport mondial de la culture de l'U.N.E.S.C.O.
- ◆ Eduardo Manet, écrivain.
- ◆ Francis Jaureguiberry, sociologue, maître de conférences à l'Université, responsable de recherche au C.N.R.S.,
- ◆ Eguzki Urteaga, doctorant en sociologie.

INFORMAZIOA — KOMUNIKAZIOA

- HERRIA ETA KULTURA

« Herria » astekariaren gehigarri gisa, lau orrialdeko bi ale banatuak izan dira.

Lehena, ekainaren 17an agertu zen eta bi gai nagusi aipatu zituen : euskal kantuaz « Kantuketan » programa, eta teatro sailean, azken hiru antzerki berriak.

Urrian agertu bigarren gehigarriak ere, bi gai nagusi barnatzen zituen : Michel Labéguerie zenaren bizia eta obra, Michel Itzainak idatzi liburuaren arabera.

Michel Oronos-ek proposaturik, bi orrialdetan, Beltran d'Etxauz apezpikuaz xehetasun frango ematen zen.

- « LEIHOTIK » BERRIPAPERIA

Sei zenbaki plazaratuak izan dira 1999an, eta hauetarik bakoitzaren, erdiko orrialdeetan gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz eta frantsesez), kultur bizia hobeki ezagutarazteko.

- Urtarrila / otsaila :
99ko kultur egitasmoa : pentsatuz, eginez, trukatuz.
- Apirila / maiatza :
Euskal literatura iparraldean.
- Maiatza / ekaina :
Euskal irratia : dinamika amankomuna.
- Uztaila / agorrila :
Euskararen presentzia alor publikoetan.
- Urria :
Bertsolaritza.
- Abendoan :
Zer-nolako euskal kultura XXI. menderako ?

INFORMATION — COMMUNICATION

- HERRIA ETA KULTURA

Deux numéros ont été réalisés et diffusés en encart de l'hebdomadaire « Herria ».

Le premier, paru en date du 17 juin évoquait deux sujets principaux : le programme « Kantuketan » sur le chant basque, le « printemps » du théâtre basque.

Le second, évoquait la vie et l'œuvre de Michel Labéguerie, auteur-compositeur-interprète et homme politique, à partir du livre de Mixel Itzaina.

Sur proposition de Michel Oronos, deux pages étaient consacrées à Mgr Beltran d'Etxauz, nommé évêque de Bayonne en 1599.

- BULLETIN D'INFORMATION « LEIHOTIK »

Six numéros ont été publiés en 1999, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet bien précis a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

- Janvier / février :
Projet culturel 99 : Penser, agir, échanger.
- Avril / mai :
L'écrit : un monde à conquérir.
- Mai / juin :
Radios basques : dynamique commune.
- Juillet / août :
Paysage linguistique : le visage vivant de l'euskara.
- Octobre :
Bertsolaritza : le chant des poètes improvisateurs basques.
- Décembre :
Quelle culture basque au XXIème siècle ?

Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

Actions émanant des associations culturelles partenaires



Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi antolatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei egunero jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.

A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique. Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.

❖ ANDERESERORAENEA

Arbona

Ordezkaria : Jean-Pierre Expert

Arbonako Andereseroraenean iragan erakusketak :

- ⇒ Martxoaren 14etik 18rat, "Art de femme" : Joëlle Blot (margoak), Marta Carrillo (bitxien sorkunza), Dora Milcent (mozorroak), Lyne Fromiga (berina gaineko margoak)
- ⇒ Maiatzaren 9tik 23rat, Irkus Robles-en margoak,
- ⇒ Ekainaren 13tik 27rat, Sabarots-en margoak,
- ⇒ Abuztuaren 8tik 29rat, Pierre Popovic-en obrak,
- ⇒ Azaroaren 7tik 28rat, Mattin Partarrieu-ren margoak.

ANDERESERORAENEA

Arbona

Ordezkaria : Jean-Pierre Expert

Cycle d'expositions à la maison Andereseroraenea d'Arbonne :

- ⇒ Du 14 au 18 mars, « Art de femme » : Joëlle Blot (peintures), Marta Carrillo (création bijoux), Dora Milcent (masques), Lyne Fromiga (peinture sur verre)
- ⇒ Du 9 au 23 mai : Peintures d'Irkus Robles,
- ⇒ Du 13 au 27 juin : Peintures de Sabarots,
- ⇒ Du 8 au 29 août : Œuvres de Pierre Popovic,
- ⇒ Du 7 au 28 novembre : Peintures de Mattin Partarrieu.

❖ ANTZERKILARIAK

Hendaia

Ordezkaria : Aintzaine Lasarte

Antzerki lan-taldeak haur eta gazteentzat, Hendaian.

8 / 11 urte artekoentzat : « Lurretik ilargira » antzezlana.

Emana izan da :

- Maiatzaren 15ean, Hendaiako antzerki festibalaren kari,
- Ekainaren 9an, Berako haur antzerki festibalaren kari.

12 /14 urte artekoentzat : "E hatta a beta apebba" antzezlana. Emana izan da :

- Maiatzaren 15ean, Hendaiako antzerki festibalaren kari,
- Ekainaren 22an, Ziburuko kolegioaren urte hondarreko bestaren kari.

ANTZERKILARIAK

Hendaye

Représentante : Aintzaine Lasarte

Réalisation d'ateliers théâtre pour enfants et adolescents à Hendaye.

Pour les 8 / 11 ans, pièce de théâtre « Lurretik ilargira » qui a été présentée :

- Le 15 mai pendant le festival du Mai du théâtre à Hendaye,
- Le 9 juin lors du festival du théâtre pour enfants à Bera (Pays Basque sud).

Pour les 12/14 ans, pièce de théâtre « E hatta a beta apebba» qui a été présentée :

- Le 15 mai lors du festival du Mai du théâtre à Hendaye,
- Le 22 juin, pour la fête de fin d'année du collège de Ciboure.

❖ ATLAN FILMS

Donibane-Lohizune

Ordezkaria : Jean-Pierre Grasset

Jean-Michel Bedaxagarren « Ama » obran oinarritu filma baten ekoizpena.

ATLAN FILMS

Saint-Jean-de-Luz

Représentant : Jean-Pierre Grasset

Production d'un film-documentaire basé sur la création artistique de Jean-Michel Bedaxagar intitulée « Ama ».

❖ BERTSULARIEN LAGUNAK

Baigorri

Ordezkaria : Jean-Louis Harignordoquy

Bertsu eskolen sortzea.

Hego Euskal Herriaren dinamikari jarraitzeko, bost bertsu eskola badira iparraldean. Horietarik lau (Hendaia, Ziburu, Kanbo eta Baiona) Carlos Aizpuruak kudeatzen ditu, bosgarrena aldiz (Baigorri), Jean-Louis Harignordoquy-k.

Bertzalde, Ernest Alkhat eta Jean-Louis Harignordoquy bertsulari ezagunak, ipar Euskal Herriko ikastegietan ibiltzen dira bertsularitzaren artearen erakusteko.

BERTSULARIEN LAGUNAK

Baigorri

Représentant : Jean-Louis Harignordoquy

Animation de « bertsu-eskolak » (écoles du soir d'improvisation versifiée et chantée).

A l'instar de nombreuses écoles du Pays Basque sud, cinq écoles existent en iparralde dont quatre (Hendaye, Ciboure, Cambo et Bayonne) sont animées par Carlos Aizpura et la dernière (Baigorri) par Jean-Louis Harignordoquy.

De plus, Ernest Alkhat, Carlos Aizpura et Jean-Louis Harignordoquy, interviennent auprès de 300 scolaires pour les initier à l'art de l'improvisation.

❖ BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkaria : Jakes Abeberry

« Bi harriz, lau xori » kultur astearen antolaketa martxoaren 22tik 27ra. Lema : Bizkaiko probintzia.

BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Représentant : Jakes Abeberry

Réalisation de la semaine culturelle « Bi harriz, lau xori, expressions basques » du 12 au 27 mars.

Thème : La province de Biscaye.

❖ BIL-XOKOA

Urdiñarbe

Ordezkaria : Dominique Aguergaray

Urdiñarbeko herriak Pierre Bordazaharre-k idatzi "Iparragirre" pastorala eman du buruilaren 26an eta urriaren 2an Urdiñarben.

BIL-XOKOA

Ordiarp

Représentant : Dominique Aguergaray

Représentation de la pastorale « Iparragirre » écrite par Pierre Bordaçaharre et jouée par le village d'Ordiarp le 26 septembre et le 2 octobre à Ordiarp.

❖ BORDAXURI

Hazparne

Ordezkaria : Frantzua Cousteau

Manex Erdozaintzi-Etxarten olerkarietarik sortu « Lur ezpalak » musikaldiaren sortzea.

Antzezlari-kantariak : Frantzua Cousteau, Marie-Hélène Estecahandy eta Txomin Heguy.

Musikaria : Carlos Gimenez.

Apailua : Francis Basterot.

Teknikaria : Marc-André Nicolao.

BORDAXURI

Hasparren

Représentant : Frantzua Cousteau

Création du récital « Lur ezpalak », créé à partir des poèmes du poète basque contemporain Manex Erdozaintzi-Etxart, auteur de plusieurs recueils de poésie.

Comédiens et chanteurs : Frantzua Cousteau, Marie-Hélène Estecahandy et Txomin Heguy.

Musicien : Carlos Gimenez.

Mise-en-scène : Francis Basterot.

Technicien : Marc-André Nicolao

❖ EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Hiriburu

Ordezkaria : Roger Goyenetche

- Hedapena :

- **Txistularien eguna**, apirilaren 10ean Kanbon,
- **Ixtorio-mixtorio** apirilaren 24ean, Baionako antzokian,
- **Dantzari ttiki**, maiatzaren 8an, Hendaian,
- **Dantz'hadi**, uztailaren 10, 11 eta 13an Basusarrin,
- **Herri dantzari** buruilan,
- **Mutxikoaren eguna** urriaren 10ean Arrangoitzen.
- Formakuntza jarraikiak hiru lurralteetan,
- Dokumentu pedagogikoak.

EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

St-Pierre-d'Irube

Représentant : Roger Goyenetche

- Diffusion :

- **Txistularien eguna**, le 10 avril à Cambo les Bains,
- **Ixtorio-mixtorio**, le 24 avril au théâtre de Bayonne,
- **Dantzari ttiki**, le 8 mai à Hendaye,
- **Dantz'hadi** les 10, 11 et 13 juillet à Bassussarry,
- **Herri dantzari** en septembre,
- **Mutxikoaren eguna** le 10 octobre à Arcangues.
- Formations permanentes sur les trois provinces,
- Documentation pédagogique.

❖ EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi

Ordezkaria : Jojo Bidart

Euskal Irratiak elkartea, euskarazko hiru euskal irratien bidez (Gure Irratia, Irulegiko Irratia, Xiberoko Botza) 9 kultura emanaldien egiteaz arduratzen da : « Azalegi », « Literatur emankizuna », « Gazteen xokoa », « Taula gainean », « Zirrita zilotik », « Gure bazterrak », « Bertsularien emanaldia », « Alboka ».

EUSKAL IRRATIAK

St-Jean-Pied-de-Port

Représentant : Jojo Bidart

L'association Euskal irratia, en accord avec les trois radios associatives d'expression basque (Gure irratia, Irulegiko irratia et Xiberoko botza) est responsable de la réalisation et de la diffusion de 9 émissions culturelles : « Azalegi », « Literatur emankizuna » (émission littéraire), « Gazteen xokoa » (le coin des jeunes), « Taula gainean » (émission sur le théâtre), « Zirrita zilotik », « Gure arbasoak », « Gure bazterrak », « Bertsularien emanaldia », « Alboka ».

❖ EUSKAL KANTU XAPELKETA

Izura

Ordezkaria : Eñaut Larralde

Iparraldeko Haur kantu txapelketaren erdi-finalak :

- **Lapurdi** : 6-10 urte : Hazparnen apirilaren 18an ; 11-15 urte : Lekuinen, apirilaren 24an
- **Baxe-Nafarroa** : Irisarrin, maiatzaren 2an.
- **Xiberun** : Gotainen, ekainaren 5an.

Bestalde, haurrendako kantu ikastaldi bat antolatua izan da abenduaren 27tik 29rat Xiberuan. 3 taldetan banatu 70 haurrek kantuaren teknika desberdinak landu ahal izan dituzte.

EUSKAL KANTU XAPELKETA

(Concours de chants pour enfants)

Ostabat

Représentant : Eñaut Larralde

Demi-finales de Haur kantu txapelketa en Iparralde

- **Labourd** : 6 – 10 ans : Hasparren le 18 avril ; 11 – 15 ans : Bonloc, le 24 avril.
- **Basse-Navarre** : Irissarry, le 2 mai.
- **Soule** : Gotein, le 5 juin.

De plus, l'association a organisé un stage de chant basque du 27 au 29 décembre en Soule. 70 enfants répartis en trois groupes ont pu approfondir les différentes techniques du chant.

- Maiatzaren 23an, Donibane-Garaziko « Le Vauban » gelan, kantu emanaldia Jojo eta Ramuntxo-rekin.
- Maiatzaren 22tik 24erat : Nafarroako Arte Plastikoen erakusketa baten egitea, ondoko artistekin : Abo, Jesus-Mari Bea, Claire Boustingorry-Bravard, Roger Bravard, Mikel Dalbret, Béatrice Elso, Jean Escaffre, Louis Etchandy, Guanes Etchegaray, Gonzalo Etxevarria, Philippe Franzen, Christiane Giraud, Tony Grady, Pedro Irulegui, Eric Latastère, Jesus Martinez-Kleiser, Guillermo Martinez-Moliner, Martine Pinsolle eta Louis Pustetto.
- 23 mai à la Salle « Le Vauban » de St-Jean-Pied-de-Port : Spectacle de chant avec le groupe Jojo Bordagaray et Ramuntxo Carrère.
- Du 22 au 24 mai : Réalisation d'une exposition de la 1^{ère} biennale des Arts plastiques de Navarre avec les artistes suivants : Abo, Jesus-Mari Bea, Claire Boustingorry-Bravard, Roger Bravard, Mikel Dalbret, Béatrice Elso, Jean Escaffre, Louis Etchandy, Guanes Etchegaray, Gonzalo Etxevarria, Philippe Franzen, Christiane Giraud, Tony Grady, Pedro Irulegui, Eric Latastère, Jesus Martinez-Kleiser, Guillermo Martinez-Moliner, Martine Pinsolle et Louis Pustetto.

❖ HAIZE BERRI

Izura

Ordezkaria : Daniel Arbeletche

Kultura hedapena :

- Urtarrilaren 23an, Donapaleun : ipuinaldia Jan Dau Meilhau-rekin,
- Otsailaren 26an, Donapaleun : « Lur ezpalak » emanaldia (Manex Erdozaintzi-Etxarten olerkiak),
- Martxoaren 14an, Izuran, gaualdia Xabier Amurizarekin : « Xalbador, bat-bateko mirakilua ».
- Buruilenaren 26an, Heletan, Mattin Irigoyen-en « Hautsi da kristala » antzerkia.
- Urriaren 2an, Donaixti-Ibarren : « Txominen lagunak » kantaldia.
- Otsailaren 19tik martxoaren 19rat : « Marrazkiri » erakusketa Izuran,
- Uztailaren 2tik abuztuaren 27rat, Izuran, arte garaikide erakusketa baserrian, ondoko artista hauekin Juan Luis Goenaga eta José Ramon Anda. Parte hartu dute ere : Guanes Etchegaray (artisten egonaldiaren barnean), Philippe Franzen, Daniel Saroberry, Michel Duboscq, Christiane Giraud, Uztaro, Hiru punttu, Bruno Laxague, Piarres Erdozaintzi et Horst Schoenberger.
- Mintzaldiak euskal kulturaren ezagutzaz, abuztuaren 3, 10 eta 17an Izuran.

HAIZE BERRI

Ostabat

Représentant : Daniel Arbeletche

Diffusion culturelle :

- 23 janvier à Saint-Palais : Soirée contes avec Jan Dau Meilhau,
 - 26 février à Saint-Palais : récital « Lur ezpalak » (poèmes de Manex Erdozaintzi-Etxart),
 - 14 mars à Ostabat : soirée avec Xabier Amuriza : « Xalbador, bat-bateko mirakilua ».
 - 26 septembre à Helette : pièce de théâtre « Hautsi da kristala » de Mattin Irigoyen.
 - 2 octobre à Saint-Just-Ibarre : Kantaldi « Txominen lagunak ».
 - 19 février au 19 mars : exposition « Marrazkiri » à Ostabat,
 - 2 juillet au 27 août, à Ostabat : exposition d'art contemporain en milieu rural avec Juan Luis Goenaga et José Ramon Anda.
- Ont également participé : Guanes Etchegaray (sculpteur dans le cadre d'artiste en résidence), Philippe Franzen (peintre), Daniel Saroberry (plasticien), Michel Duboscq (mosaïste), Christiane Giraud (sculpteur), Uztaro (plasticiens), Hiru punttu (plasticiens), Bruno Laxague (peintre), Piarres Erdozaintzi (sculpteur) et Horst Schoenberger (plasticien).
- Conférences sur la connaissance de la culture basque les 3, 10 et 17 août à Ostabat.

“Xiru“ festibala (10. aldiakotz), martxoaren 26tik 27rat, Gotainen
Gai nagusia : “Artzainak”
Lan-talde bat sortu da artzain musikarietaz gogoetazeko. Musika eta dantza sorkuntza pastoralaren gaiaren inguruan.

“Errobiko festibala”

uztailaren 22tik 24rat, Itsasun
Festibalean zehar, JosAnton Artzeren txalaparta doinuak entzungai :

- “Lurraldiaren kantuak / Les chants de la terre” eta “La paroi” ikusgarriak Sarako lezeen aitzinean,
- “Harria ta herria” ikusgarria, Beñat Achiary, Mixel Etxekopar, JosAnton, Iñaki Perurena eta Sam Cuadradoarekin,
- Sorkuntza ikastaldiak (margoak, erreportaiak, ekintzak “Le petit théâtre de pain” antzerki taldea eta “Eusko Arkeologiak” elkartearrekin).
- Goenaga-ren margo erakusketa,

❖ IKAS

Uztaritze
Ordezkarria : Xan Errrotabehere

- « **Idazleak eskoletan** » programa dela eta, Manex Legorburu, Aitor Arana, Agustín Zamora, Ur Apalategi, Daniel Landart, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Txiliku eta Janbattitt Dirassar ipar Euskal Herriko eskoletan ibili dira.
- « **Joko moko** » ikasleak antzerkilari 3 egun-erdiz antzerki formakuntza bat eskainia izan da hiru sareetako erakasleeri (11 erakasleek parte hartu dute). Ikastaldi honen ondorioz, hiru klaseek euskarazko antzerkiak eman dituzte leku publikoetan. Partehartzaileak : Baionako Oihana ikastola, Senpereko eskola publikoko sail elebiduna, Uztaritze-Arrantzeko eskola publikoko ikasgela elebiduna.

Festival « Xiru »

(10ème édition) du 26 au 27 mars à Gotein-Libarrenx. La dixième édition est marquée par des rencontres autour du thème des bergers « Artzainak » : mise en place d'un groupe de travail sur le thème des bergers-musiciens et création de danse et musique sur le thème de la pastorale.

Festival « Errobiko festibala »

du 22 au 24 juillet à Itxassou
Tout au long du festival, résidence d'artiste de JosAnton Artze :

- spectacle « Les chants de la terre » et « La paroi » devant les grottes de Sare,
- spectacle « Harria ta herria » (la pierre et le pays) avec Beñat Achiary, Mixel Etxekopar, JosAnton Artze, Iñaki Perurena, Sam Cuadrado,
- stages de création (peintures, ateliers de reportage, activités avec « Le petit théâtre de pain » et l'association « Eusko arkeologiak »).
- Exposition de peintures de Goenaga,

IKAS

Ustaritz
Représentant : Xan Errrotabehere

- **Littérature** : « Idazleak eskoletan / Les écrivains à l'école ». Ont participé : Mailux Legorburu, Aitor Arana, Agustín Zamora, Ur Apalategi, Daniel Landart, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Txiliku, Janbattitt Dirassar.
- **Théâtre** « Joko moko » : Organisation d'une formation théâtre de trois demi-journées en direction des enseignants des trois filières (cours moyen et collège). Participation de 11 enseignants. Présentation publique le 15 juin à Cambo de trois pièces créées par l'Ikastola Oihana de Bayonne, les écoles publiques de Saint-Pée-sur-Nivelle et Arrauntz (Ustaritz).

❖ MAIATZ

Baiona

Ordezkaria : Lucien Etcheçaharreta

« Baionako literatura solasaldiak » :

- Azaroaren 30ean : mahai-ingurua Piarres Xarriton eta Eñaut Etxamendirekin. Kudeatzailea : Lucien Etcheçaharreta.
- Abenduaren 1ean : mahai-ingurua Jean-Louis Davant, Itxaro Borda eta Antton Lukurekin. Kudeatzailea : Emilio Lopez-Adan.

Maiatz elkartea izen bereko 32garren aldizkaria argitaratu du ere.

❖ OINARRIA

Larresoro

Ordezkaria : Ximun Fuchs

Talde hontako artista gaztek ikastaldi berezi batzu muntatu dituzte Euskal Herriko edo Euskal Herritik kanpoko antzerkilari amaturentzat, bai eta ere plastizianoentzat eskoleta ere lan egin dute, taller moduan.

❖ ORGUE EN BAIGORRI

Baigorri

Ordezkaria : Françoise Martin Moro

Kantaldia Baigorriko elizan, abendoaren 18an. Ekintza hori, Euskal kultur erakundeak eramaiteen duen Kantuketan programaren barnean sartzen da. 18.00 : Artista gazte batzuekin kontzertua 21.00 : Kontzertua, Xaramela, Sine Domine eta Adagio koroekin.

❖ OXTIKOENEA

Senpere

Ordezkaria : Mixel Mendiboure

Ohizko kantuen bilketa Senpereko balean. Igande batez, herriarrak mahai baten inguruan bildu dira kantu horien emaiteko.

❖ OZTIBARREKO ANTZERKIA

Bunuze

Ordezkaria : Arnaud Uhart

Oztibarreko antzerkilariek emanik, « Hautsi da kristala » antzerkia Mattin Irigoyenek idatzirik.

MAIATZ

Bayonne

Représentant : Lucien Etcheçaharreta

Réalisation des entretiens littéraires basques à Bayonne intitulés « Baionako literatura solasaldiak » :

- 30 novembre : table-ronde avec Piarres Xarriton et Eñaut Etxamendi.
- 1^{er} décembre : table-ronde avec Jean-Louis Davant, Itxaro Borda et Antton Luku.

L'association Maiatz a également publié la 32^{ème} revue littéraire du même nom.

OINARRIA

Larressore

Représentant : Ximun Fuchs

Mise en place de formations spécifiques pour les comédiens amateurs ou plasticiens du Pays Basque ou d'ailleurs. Interventions en milieu scolaire sous la forme d'ateliers ou de résidences d'artistes.

ORGUE EN BAIGORRI

Baigorri

Représentant : Françoise Martin Moro

Dans le cadre du programme « Kantuketan », organisation d'une soirée des chœurs le 18 décembre à l'église de Baigorri qui s'est déroulée ainsi :

18 h : concert avec les jeunes talents, 21 h : concert avec le chœur « Xaramela », l'atelier de musique Sine Domine » et « le groupe vocal Adagio ».

OXTIKOENEA

Saint-Pée-sur-Nivelle

Représentant : Mixel Mendiboure

Démarrage d'un programme de collecte de chants traditionnels dans la vallée de Saint-Pée-sur-Nivelle, avec toute une journée où « les mémoires » ont chanté...

OZTIBARREKO ANTZERKIA

Bunus

Représentant : Arnaud Uhart

Création de la pièce de théâtre « Hautsi da kristala » écrite par Mattin Irigoyen et jouée par l'association « Oztibarreko antzerkia ».

❖ UDA-LEKU

Baiona

Ordezkarria : Eñaut Elosegi

- Uztailean « Bertsulari gaien arteko udako egonaldia » Duzunaritzen, bertso-saio batekin Etxartian uztailean 29an.
- « Zinema euskaraz aitzina » zikloaren barnean : « Jack Amazonazko erregea » marrazki bividuna eta « Borrowers » filma hiru zinegelan presentatuak izan dira : Baionan (« Atalante gelan), Donibane-Lohizunen (« Rex » gelan) eta Donibane-Garazin (« Le Vauban » gelan). Orotara, 800 haur bildu dituzte.

UDA-LEKU

Bayonne

Représentant : Eñaut Elosegi

- « Séjours d'été entre bertsulari en herbe » en juillet à Bussunaritz, avec une joute de versificateurs le 29 juillet 1999.
- Dans le cadre d'un cycle cinématographique en basque : « Zinema euskaraz aitzina » : Projections de « Jack Amazonazko erregea » (dessin-animé) et « Borrowers » (film) dans trois salles de cinéma du Pays Basque : « l'Atalante » à Bayonne, « Rex » à Saint-Jean-de-Luz, et « Le Vauban » à Saint-Jean-Pied-de-Port. Au total, 800 enfants ont assisté à ces projections.

❖ UHAINA

Hiriburu

Ordezkarria : Jakes Dassance

« Akapela » kantu-liburuaren argitalpen berria.
 « Kantuketan » programaren babesean,
 « Akapela » liburuaren hedapenean parte hartu du
 Euskal kultur erakundeak.
 Liburuxkak 200 ohiko eta gaurko kantuak biltzen ditu eta
 bakotxentzat egilearen izena, hitzak, musika eta
 gitarraren musika notak aurkitzen dira..

UHAINA

Saint-Pierre-d'Irube

Représentant : Jakes Dassance

Co-édition d'un livre de chants intitulé « Akapela ».

Ce livret comprend 200 chants traditionnels et modernes par ordre alphabétique avec le nom des compositeurs (paroles et musique), les interprètes et les accords de guitare.

❖ UHAITZA

Mendikota

Ordezkarria : Martine Etchebarne

• Formakuntza :

Urtarrilaren 18tik 22ra : Koldo Amestoy kondalaria Sohüta eta Atharratzeko ikastegietan bai eta ere Mauleko gau-eskoletan ibili da.

UHAITZA

Menditte

Représentante : Martine Etchebarne

• Formation :

Accueil en résidence de Koldo Amestoy, conteur professionnel, durant la semaine du 18 au 22 janvier. Interventions réalisées au lycée de Chéraute, au collège de Tardets et à la Gau-eskola de Mauléon.

• Diffusion :

• Hedapena :

- Músikaren eguna Urdiñarben : maiatzaren 14, 15 eta 16an,
- Erakusketa Mauleko Ondarrearen etxearen.

- Co-production de « Músikaren Eguna » à Ordiarp, les 14, 15 et 16 mai,
- Organisation régulière d'expositions à la Maison du patrimoine de Mauléon.

Prentsan zehar . . .

Revue de presse...



Quelques articles...



"Kantuketan" proiektua euskal kantuaren sustatzeko

Euskal Kultur Era-kundeak proiektu sakona aurkeztu du heldu diren urteetarako.

"Kantuketan" euskal kantua eta musikaren inguruko ekimen berezia izanen da. Kantuari buruzko lan bereziaren egitea pentsatu du, «Euskal Herriaren bizian, kantuaren eta musikaren garrantzia aspaldi frogatua» baita eta «bizi sozialaren arrazoin azkarra izaiten jarraitu behar» baitu. Euskal kantuaren historia eta errerealitatea publiko zabal bati ezagutaraztea da helburua. Proiektu honen ezauigarri ikusgarrienetariko bat 2000. urte bukaeran izanen den era-kusketa interraktibo eta ibilkaria da. Hortaz gain, ekitaldi andana bat ere antolatua izanen da. Euskal kantuaren ikuspegia orokorra emanen duen ikusgarri bat lantuko da, zeintan a capella emaitzen diren kantuek, abesbatzak, rock-ak, jazz-ak eta bertsoak leku berezia izanen duten. Kontzertuak izanen dira, baita ere gai batzuen inguruko gaualdiak. Kantu-afariak antolatuko dira.

Proiektu honen helburuetarik bat kulturen arteko zubia egitea izanez, euskal kantua munduko beste musika batzuekin parekatzeako elgarretaratzeak izanen dira. Lehenbiziko hitzordu handia urte honen ondarrean izan behar genuke, georgiar kantari batzu Euskal Herrirat gomitatuko baitituz-



te. "Kantuketan" proiektuari oihartzun zabalaren emaiteko, munduko beste lekuetara ere hedatu da.

"Kantuketan" proiektuaren beste helburu bat da heziketa artistikoaren garatzea. Alde batetik haurrenganako lan berezi bat eginen da, erakusketaren osagietaz baliatuz eta artistekilako elgarretaratzeak sustatuz. Bestaldetik, Euskal Herriko kantari amurrentzat, ahotsaren lantzeko ikastaldiak antolatuko dira.

Proiektu horrekin parte hartzaile andana baten laguntza izanen du EKE-k. Euskal Telebista, France 3 Euskal Herri, Euskal Irratiak eta Radio France Pays Basque-i esker, grabaketak eginak izanen dira. Disko, liburu, kantuei buruzko argazki zaharren bilketa bat eginen da. Euskal kantuaren estilo desberdinak nahasiko dituen CD Rom bat ekoitztuko dute. Bilduko duten dokumentu guzienkin, hala nola testoak eta grabaketak, soinutegi baten muntatzea entseautuko dira. ■

11.03.99

Elkarlanean

BÉHASQUE

Sous le charme de l'esprit basque

Le spectacle « Euskal spiritu » a remporté une nouvelle fois un vif succès

Ce fut une soirée inoubliable samedi dernier pour le fameux rendez-vous de cette fresque appelée « Euskal spiritu » (Esprit basque) dans le cadre somptueux du parc Bizkareta où près de 2 000 spectateurs avaient pris place dans les gradins et chaises mises en place pour la circonstance.

Ils sont ressortis tout à fait enthousiasmés par la beauté du spectacle d'un excellent niveau tant au niveau des danses que des chants et de l'accompagnement musical par le magnifique orchestre de Carlos Jimenez.

Le public aura pu apprécier également la scène sur plan incliné (pour une meilleure vision) et le réglage parfait des jeux de lumière au cours d'une soirée limpide et étoilée avec une température idéale.

SUR QUATRE TABLEAUX

« Euskal spiritu », inspiré assez librement des thèmes de la Bible et racontant le cheminement de l'homme, s'est déroulé en quatre tableaux où se sont mélangés les duos, les chœurs ou les solos, les danses soulettes revues et corrigées et les ballets contemporains dans une synchronisation bien réussie.

Les quatre-vingts acteurs (amateurs et artistes confirmés) ont mérité pour leur brillante prestation la longue ovation du public debout, à l'issue de la représentation qui paraissait même trop courte pour certains. Bravo à tous, acteurs et organisateurs, pour ce spectacle grandiose qui restera longtemps gravé dans les mémoires des gens d'Amikuze.

Ph. E.



« Euskal spiritu », spectacle inspiré par la Bible mais très contemporain, a enthousiasmé le public d'Amikuze
(Photo Ph. Etchegoyen)

Gud Ouzski
1999-VIII-6

Euskal kantua bultzatzeko proiektua sortu du Euskal Kulturaren Erakundeak

EKEk epe Iuzeko egitasmoa abiatu du, harria kantuaren edifiziora ekartzeko

Lutx Fourcade / Uztaritze

Euskal Kultur Erakundeak eginbehar garrantzitsua du ekintza azkarrak bultzatzeko. *Kantuketa* proiektu zabala aurkeztu zuen Pantxo Etxegoin EKEko zuzendariak atzo Uztaritzen. Ekimen ugari abiatuz, kantuaren eta musikaren garrantzia frogatuko dute Euskal Herriko gizartearren bizian.

EKE Euskal Kultur Erakundearen lehen eginbeharra elkartzen sustengatzea bada ere, berdenboran eta artean, berak ekoitziko dituen ekintza bultzako behar ditu, partaidetzen elkarrekin. Helburu honi jarraikiz, *Kantuketa* proiektu berria aurkeztu zuten EKEko ardura-dunek atzo Uztaritzen.

Kantuketa proiektua sortu da «euskal kantuak eta musikak garrantzi handia daukateko Euskal Herriko gizartearren bizian», azpimarratu zuen Pantxo Etxegoinen, EKEko zuzendariak. Hain zuzen, garrantzi sozial handia izatcaz gain, euskal kantuak erakusten du ezinago barnekorri euskalararen aberastasuna eta gainditzen ditu hizkuntz mugak. «Alabaina, alor handiak badira lantzeko: esaterako, euskal kantuaren historiarekin barnatzea, kantuaren transmilitzea, sorkuntza garaikidearen sustalzea eta euskal kantuaren aldeko ikerkela edo egitura iraunkoren erakitzea». Kantuketa proiektuaren helburua izanen da alor horiek jorratzea, epe Iuzeko egitasmoa batean.

Oroimen kolektiboa berpizteko xedea

Proiektu zabala gogortatzeko, Etxegoin EKEko zuzendaria, Daniel Landart zuzendariordea eta Jacques Larre proiektuaren arduraduna bildu dira aholku eske 70 pertsona lagun-garrirrekin. «Elkartze aberasgarri horiei esker, aholku baliagari anitz bildu ditugu, eta gaitasun sare bat osatu ahal izan dugu, bereziki hedapenaren alorrean», azaldu zuen Etxegoinen.

Lehen bilkura horien ondolik, proiektuaren lanak lau ataletan banatuak izan dira, hots, finkatutako



Frantzua Maitla, Pantxo Etxegoin eta Erramun Baxok atzo Uztaritzen eginiko aurkezpenean.

proiektuen arabera. Lehen-dabizi, erakusketa moderno eta ibilkari bat apalatua izanen da 2.000 urtea bururazko. Bestalde, aspeku pedagogikoa kontuan hartua izanen da eta formakuntza ekimenak abiatuak dira. Hezkuntza Nazionalaren partaidetarekin. Kantuketa programaren egitasmoa zabaltzeko, ekitaldi bereziak antolatuak izanen dira. Bes-

teak beste, EKE harremetan sartuko da beste erresumetako kantarietkin, elkarlankidetza bultzatzeko. «Asmoa dugu gure kantuaren berezitasuna halekilan parezkatzea, eta dagoeneko lehen harlu-emanak izan ditugu Georgiako ikertzaile batzuekin», azaldu zuen Etxegoinek. Azkenean, EKEk hasiko du oroimen kolektiboa dagozion dokumentuen

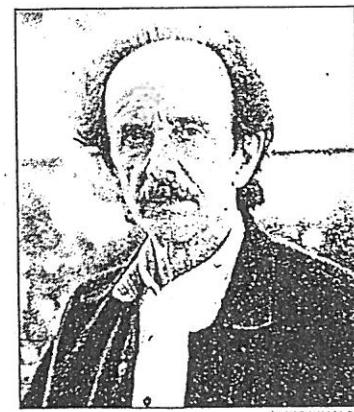
bilketa bat, eta kantuaren aldeko lanabes beharrezkoen sortzea gogoetak egin ere. «Esaterako, eraiki daiteke musika artxibo eta arte polifonikoko zentroa edo sonoleka», gaineratu zuen. Bere aburuz, euskal kantuaren memoria berreskuratzea ezinbestekoa lana izanen da, eta herriaren parte-hariztea egitasmo honetan funtszkoa izanen dela ez du dudarik.

Ekitaldi andana programan

KANTUKETA proiektuaren karikatura. Euskal Kultur Erakundeak Jada egin ditu hainbat ekitaldi. Horien barnean gonditatu ditu berriki JosAnton Arzte poeta eta musikaria eta Jean Harrietxelar Euskaltzaindiko burua *Hitzak Mintzo sailera*.

Beste ekitaldi andana egiteko asmoa du geroari begira. Besteak beste, antolatuko ditu Ikusgarriak euskal kantuaren Ikuspegi orokor bat emateko xedez, eta horretarako estilo eta joera desberdinak bilduko dituzle. Horrenbestez, a capela Kantakera, abesbatzak, rocka, jazz, berisoa, ester-

ko, kontuan izango dituze. Kontzertuak ere antolatuko ditu, bakarrik edo beste elkarrekin batera. Gai batetan inguruo gaualdiak eginen ditu, Idazle balez edo kantuaren molde desberdinez. Esaterako, kantu espantagarri buruzko mintzaldiak eginen ditu (*Bereterrexen kanthoria, Gotzian gozikedo Ahaide de Iñaki hundtan*). Hain zuzen, historian ze-har hitzek izan dituzten aldaketak edo hitzen eta musikaren arteko harremanak aztertuko dira. Elgarrejaratzeak ere antolatuko ditu eskualdeko kantuaren galaren Inguruaren. Azkenean,



Artze Iza da *Hitzak Mintzo* partaidetako bat.

proiektuak oihartzun zabala ukanduzan munduan ze-har, hedapen lekuak bilatuko ditu, munduko bertze herriekilako trukaketa kulturalen bidez. Batzuk aipatzearen, Quebec, Mexico, Ekuador, Argentina eta Georgia herriak dituzte buruan.

50
1999.07.3

MUSIQUES D'ÉTÉ

Arrossa : l'appel aux peuples

Le Festival rock et alternatif de Saint-Martin-d'Arrossa a débuté hier soir. Il se poursuit jusqu'à demain, avec en point d'orgue ce soir la Ruda Salska et quelques autres

SÉBASTIEN MARIAUD

I aurait pu y avoir les plus gros vendeurs de disques de la saison cette année à Saint-Martin-d'Arrossa. Les rentrées de salles de tout le pays. On aurait pu y tenir des plus gros succès à connotation rock de l'année. Les plus demandés, les plus vus. Tous ceux-là auraient pu venir sous le grand chapiteau d'Euskal Herria

Zuzenean (le Pays Basque en direct), au milieu des bretzis, dans les odeurs de taloa, de kalmutxo. Cet été, les tourneurs ont appelé Plaza pour proposer leurs artistes.

Quand ils ont annoncé les chiffres, les organisateurs du dernier Festival rock et alternatif du Sud-Ouest ont gentiment décliné. Saint-Martin-d'Arrossa se passera des grands stars.

SUCCÈS POPULAIRE

Depuis quatre ans, le festival tourne comme une horloge avec 50 000 francs de subvention de l'Institut culturel basque, quelques sponsors et les recettes aux guichets. Rien de plus. Et le succès populaire est grandissant. On vient autant à Arrossa pour les groupes que pour l'ambiance. Parce que Euskal Herria Zuzenean cultive depuis sa naissance un état d'esprit bien particulier. Avec des thèmes qui mettent en exergue chaque année, cette fois-ci, ce sera le racisme, le sida, la toxicomanie, qu'il développe au moyen de stands, de débats, de brochures informatives.

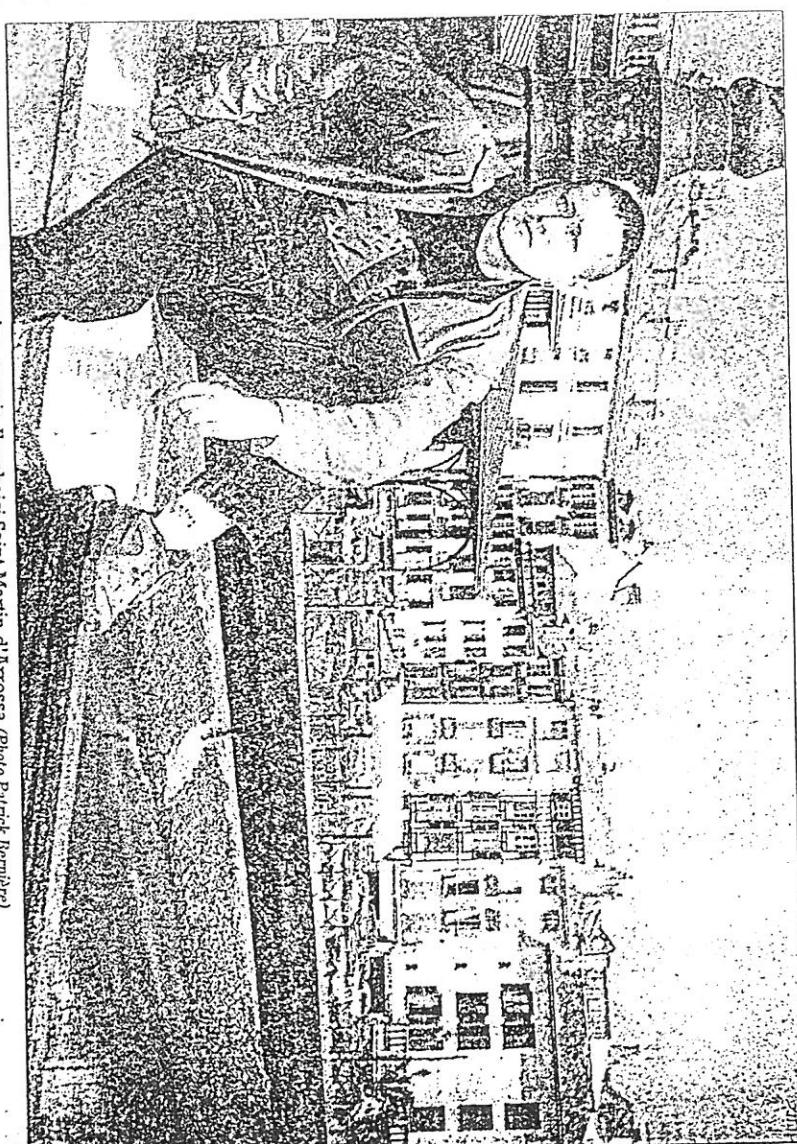
Au cœur des discussions, le Pays Basque bien entendu. Et les peuples. Ceux d'Occitanie, de Bretagne, de Corse, de Catalogne et d'autres. « L'Europe des peuples

contre la World Company », annonce le slogan. « La perle des valeurs collectives, de l'entraide et des solidarités humaines n'est pas inéfable », clament les organisateurs de EH2. Pour le prouver, ils rassemblent 700 bénévoles, qui sont présents sur le site pendant trois jours. Des jeunes venus de partout, de tous les horizons, de toutes les origines, de toutes les classes sociales. Des jeunes dont la motivation principale est d'agir; de se rendre utiles.

Au-delà, au-dessus, il y a la magie. Celle qui rassemble 20 000 festivaliers. Euskal Herria Zuzenean choisit soigneusement son plateau. Ce soir, c'est Fermín Muguruza que l'on attend. Le rockeur d'Irun, ancien chanteur de Kortatu et Negu Gorriak, deux groupes basques mythiques. Muguruza revient sur scène et ici, c'est un événement. Demain, ce sera Sergent Garcia, le Parisien salsa, Amparanola, la Madrilène à la voix chaude. Hier c'était l'Afrique, Gitarra Difusion les Algériens et Sai Sai, les beurs adeptes de reggae et de reggae.

À Saint-Martin-d'Arrossa, la musique ne s'arrête jamais. Elle résonne dans toutes les toiles de tentes, sur tous les parkings, dans tous les recoins. Pour la première fois, une petite scène a été installée côté du grand chapiteau. Pour que toute la journée les groupes s'y succèdent. Une vraie fête de la musique.

Qui, où, comment ?



Fermín Muguruza remonte sur scène ce soir. Il a choisi Saint-Martin-d'Arrossa (Photo Patrick Bernière)

Le programme. Samedi 3 juillet (12 h 30 à 20 heures): Rakoto, Skunk, Lunion, l'Imposture, Tapia

(14 heures): Ezpela, Bigerniel

Droch, Nomadas, Sergent Garcia,

Amparanola, Bätzaldi.

A partir de 20 heures: la Ruda

Salska, Habercs Corpus, Fermín

Muguruza Dub Manifest, Pi-LT,

manche; 150 francs les trois jours.

Hautzarrak. Dimanche 4 juillet (12 h 30 à 20 heures): Rakoto, Skunk, Lunion, l'Imposture, Tapia

(14 heures): Ezpela, Bigerniel

Droch, Nomadas, Sergent Garcia,

Amparanola, Bätzaldi.

A partir de 20 heures: la Ruda

dredi et le samedi; 60 francs le di-

soir est ainsi. On ne met personne dehors. On intègre.

Pour y aller depuis Bayonne:

Pour prendre la direction de Saint-Jean-Martin-d'Arrossa. Ensuite des na-

vettes sont prévues jusqu'au site.

Ossès. Tourner à droite direction

Saint-Etienne-de-Baïgorry, la rou-

te du festival est indiquée. Un train

spécial conduira les voyageurs de

la gare de Bayonne à celle de Saint-Martin-d'Arrossa. Ensuite des na-

vettes sont prévues jusqu'au site.

Possibilité de camping gratuit

sur place. Renseignements :

05.59.25.73.03.

Danse basque

Claude Iruretagoiena, la danse comme éducation

Il ne vit que par et pour la danse. Pourtant il ne suffit plus à Claude Iruretagoiena, maître à danser, de propulser la danse basque sur le devant de la scène, il souhaite de toute son âme créer une vitrine pour cet art majeur.

Quand ne suffisent plus les mots sans doute jaillit la danse. Manifestation de l'instinct de vie, elle la célèbre de tout le corps jusqu'à la frénésie. Codifiée, elle est rituelle. Populaire ou de salon, dite classique ou improvisée, individuelle ou collective, la danse exprime l'affranchissement, la séduction, la prière. Toujours elle est représentation.

On considérerait aisément aujourd'hui la danse comme une distraction futile, une forme distinguée de vacuité avec, quand il s'agit de danse traditionnelle, une sorte de condescendance faisant dire à certains qu'elle «sent la paille dans les sabots». Par ailleurs mal considérée, la danse traditionnelle relève du ministère de la Jeunesse et des Sports et non point de celui de la Culture! C'oublier un peu vite que jadis, nullement ludique, la danse se référant à des événements bien précis scandant le calendrier, entrat dans le système éducatif et avait vocation d'authentique initiation. Devenu adulte, le jeune Basque avait enfin accès aux «soka», ces danses en rond, symbole de la communauté villageoise.

Avec la fin du premier conflit mondial, le XXe siècle s'est véritablement imposé balayant les fondations de nos sociétés traditionnelles pour n'en conserver que les faux atours d'un folklore sclérosé. En Pays Basque, de la place du village, la danse se hissa vers l'estraide pour devenir spectacle morne pour touristes en gogouette, pour un public défin de congrès ou l'entre deux de manches de pelote.

A sept ans déjà

Avec un sourire indulgent, Claude Iruretagoiena se souvient de ces indispensables années d'apprentissage au sein de «Biotz Alai», le groupe prestigieux des «soka» d'après guerre. Il avait 7 ans, quand il effectua ses premiers pas... de danse, cela s'entend. Trente et un ans déjà. Bien sûr, les réfugiés de 36 avaient amené dans leur exil le txistu et des danses inconnues en Iparralde, mais l'heure était à la théâtralisation. Théâtralisation du costume, dont on fixe de superposés et imaginaires canons : la fameuse jupe rouge à bandes noires pour les filles et le blanc et ceinture rouge pour les garçons.

Claude Iruretagoiena rencontra alors Betti Betelu et Thierry Truffaut. Le premier, danseur formé sur le tard par le grand Tafernaberry, l'initia véritablement, tandis que le second lui fit découvrir l'envers de la scène ou plutôt l'exégèse historique et sociale de la danse. «Au départ, il y avait les «sauts», un vieux fonds pyrénéen de danses en cercle accompagnées en leur milieu par un musicien, souvent un violoneux. Il s'agissait de brantes, pièces répétitives que l'on dansait indéfiniment en se tenant. Petit à petit, à l'image de la société qui s'individualise, les danseurs se sont lâchés pour ne danser qu'«excentrés», explique-t-il. Pour comprendre cet art auquel il se consacre désormais comme professeur itinérant au sein d'Euskal Dantzarien Biltzarra, (Fédération des groupes de danses), Claude Iruretagoiena a besoin de comprendre le principe même, sinon

sa démarche n'aurait pas de sens pas plus que son enseignement. La danse soulette si particulière? Elle est issue des armées napoléoniennes. On y apprenait à danser et on avait le temps d'apprendre, la conscription durant sept ans!



Claude Iruretagoiena.

La danse, valeur d'éducation

Finalement, aujourd'hui la démarche de Claude est identique : «Je veux faire sentir que la danse est une valeur d'éducation. Tant qu'elle sera une animation de foire, elle n'évoluera pas». Le jugement est sévère, mais venant de quelqu'un de compétent il en possède la force de la raison. Ainsi, estime-t-il incrédule un enseignement qui dispense les danses à la carte, des danses que l'on apprendrait par cœur. «Il apparaît plus logique d'enseigner des séries complètes de pas qui, une fois acquis parfaitement s'appliquent à telle ou telle danse, replacée dans son contexte».

Amoureux du détail, respectueux des traditions dans «le respect du rythme, la maîtrise du corps et de l'espace», il met son savoir au service des enfants et des adolescents. «Il faut leur donner un langage». Sa rencontre avec Juan Antonio Urbelz lui permet d'acquérir les techniques de mise en scène et de chorégraphie. Il prend part aux spectacles Zortziko et Alakaitai, dirige la troupe «Oinak Arin» et se fait surtout connaître en 1992, avec la création pour enfants de Xirula Mirula. En 1995, il participe avec Pier Pol Bertrand, à la création et à la mise en scène de la comédie musicale Elkanoen Semeak.

«Retourner aux sources de la danse pour en faire évoluer l'expression», telle est aujourd'hui sa volonté. Acceptant d'avance l'incompréhension voire l'inimitié, il établit un premier constat : «La génération de danseurs de 14-15 ans est perdue, elle n'ira pas plus loin si on ne crée pas de nouveaux courants». Élitiste, sans doute, mais il estime que c'est le prix à payer : «Cela s'adresse à ceux qui ont envie. La danse basque est diffi-



Photo Olivier Fréquet

cile certes mais riche, variée et regardée avec intérêt par les professionnels, même ceux du «classique». Avec cette base on peut «crever le plafond». A partir de notre spectacle Ixtorio Mixtorio, nous nous sommes rendu compte que des enfants étaient aptes à un travail exigeant. Pour avoir des techniciens il faut une école».

Conférence sur l'avenir d'un danseur en Pays Basque

Et c'est de cette vitrine dont rêve Claude Iruretagoiena ; et d'évoquer avec nostalgie «Oldarra» ou «Ertorki». «Nous devons garder une coloration traditionnelle en instillant du contemporain et en accueillant ce qui vient d'ailleurs. J'aime enseigner du bout de l'ongle jusqu'aux neurones et je sais par

expérience que quand on donne à l'enfant autre chose, il fait ses propres comparaisons. En ne faisant qu'imiter on ne crée pas, on reproduit».

En guise d'argumentation, la compagnie Maritzuli que C. Iruretagoiena dirige avec Philippe Guérin, proposera le vendredi 23 avril une conférence-débat sur le thème «L'enfant et la danse ; quel avenir pour un danseur en Pays Basque?» avec la collaboration de l'Institut Culturel du Pays Basque, Juan Antonio Urbelz, Thierry Malandain des ballets de Biarritz, Roger Goyhenecoa d'Euskal Dantzarien Biltzarra, Pantxika Telleria, professeur de danse, et Jacques Saury de l'Adampa. Le lendemain la compagnie offrira la démonstration la plus convaincante au Théâtre de Bayonne : la reprise d'Ixtorio

Mixtorio, ce beau spectacle créé avec succès 1997, mettant en scène 80 jeunes danseurs, «il n'y a pas d'artistes plus sincères», s'inspirant des trois thèmes fondamentaux de la culture basque : le jeu, le carnaval et la mythologie. Quand pour notre plus grand plaisir la danse traditionnelle rencontre la mise en scène contemporaine.

Txomin Laxalt

Conférence le vendredi 23 avril à 17h30 au Colisée de Biarritz «L'enfant et la danse ; quel avenir pour un danseur en Pays Basque?»

«Ixtorio Mixtorio» le samedi 24 avril au Théâtre Municipal de Bayonne à 21 h.

28

Egunkaria

kultura

IGANDEA,
1999-KO
IRAILAK
19

Ondarearen zaintza eta tokiko garapena nola uztartu aztertu dute adituek

Hainbat aditu mintzatu dira EKEk antolatu ekitaldian Donibane-Garazin

Eneko Bidegain / Donibane Garazi

Euskal Kultur Erakundeak antolaturik, ondareaz arduratzent diren hainbat adituk eztabaida bat izan zuten ostiral arratsean Donibane-Garazin. Ondarearen zaintza eta tokiko garapena nola uztar daitezkeen aztertu zuten. Adibide ugari erakutsi zuten ondarea «etengabe berritzen den tradizioa» dela. Gai horrek gero eta jende gehiagoren interesa pizten duela azpimarratu zuten.

DONIBANE-GARAZIKO herriko etxeko gela txikiagel gelditu zen ostiral arratsean, Euskal Kultur Erakundeak (EKE) antolatu eztabaidarako. *Ondarea eta tokiko garapena: zendako eta nola ondarea zaintza baloratua?* galderari erantzuten saiatu zen EKEK gomittatua aditu andana. Lauburuko ikerlari Claude Labatuk ondarearen definizio bat eman zuen: «Jaso dugun transmititzea da; horretarako, konserbatzen jakin behar da». Alta, ondarea ez dela «iraganaren berpiztea» zehaztu zuen.

Definizio horrek ongi laburbiltzen du eztabaidan zehar errana izan zena. «Bilakaerrik ez duena hiltzen da», erran zuen pastoral eta ikusgarri egile Pier Pol Berzaitzek. Hala azaldu zuen kulturan ere «gauza berrien» egiteko gogoña. «Tradicioaren mantentza den orok kode eta arau batzueta gakatzen gaitu», zehaztu zuen. Tradizio eta modernitatea nahastearen alde da. «Ez da folklorismo erraz baten zerbitzuko izan behar zenbait turistari plazer egiteko asmoz».



ENEKO BIDEAGAIN

Christian Normand, Noel Elorga, Sauveur Mayte eta Pier Pol Berzaitz, Ondareran inguruko eztabaldan.

Ondarea lekuo biziaren zerbitzuko

■ **BERZAITZEK** berriki sortu zuen Euskal spiritu ikusgarria milioi bat libera kostea zen. «Zergatik horrelako dirua ezarri ikusgarri batean eta ez balio erantsia ekartzen duen zerbaitean», galdegia zuen eta hauxe erantzun: «Kultura kohesio sozialaren eragile da. Karrera profesionala izan

balitz gure helburua, Kaliforniara joango ginatekeen. Baina bada beste zerbaite, eta horrek gaitu egotera bultzatzent», esplikatu zuen.

Michel Berhokorigoinek, ELBko arduradunak, «jakitatea belaunaldi esperimentzien metaketatik dato-rela erran zuen, la-

borariaren lana aiapatuz. «Modernitatearen izenean, iraganeko guztien kentzoko joera izan dugu, tokiko egoerei egokituak ziren lurrintza eta hazkuntzak kendu ditugu, baina azkenean arazo ugari agertu zen, urarena eta mozkinen kalitatearena adibidez», azpimarratu zuen. Lehengo

jakitatea oraikoari uztartzea da beraz ondarea, esplikazio horren arabera. Herriaren berezitasuna eta mozkinen kalitatea gordez, ekonomiko koki bizitzeko aukera ematen diola erran zuen, baina, horrez gain, «elkarbizitza eta bizitzeko zoriona» ere garrantzitsuak direla gehitu zuen.

Mantentzeko, ezagutu beharra

Ondarearen galak gero eta jende gehiago erakartzent omen du. Halere, oraino bada bide egiteko, guztien ustez. «Gure herriko egiazko ondarea ez da Garaziko zitadela, baizik eta hizkuntza», erran

zuen Berzaitzak. Pareta batzuen salbatzearen eta euskarari buruz «axolagabe» egotearen arteko «kontradikzioa» aipatu zuen.

Kanboko Arnaga eihera erosia zuen Robert Poulouk euskaldunak ondareaz ez direla interesatzen deitoratu zuen. «Margolari anitzek mar-

golana utziko dute, ez dutelako nehor halen obren eroste-ko», eman zuen adibidetzat. Marikita Tambourin etnolo- goak erran zuevez, «ondareari interesatzeko ezagutu behar da». Ahatsako auzapez Simone Ithurribide eta Piztu elkarteko Peio Etxeberri ere aritu ziren ekitaldian.

Enquête

Institut culturel : sauver le chant basque

Le plan d'action en faveur du chant basque constitue l'une des priorités de l'Institut culturel basque, en particulier le programme « Kantuketan ». Les premiers

résultats d'une enquête récente laissent craindre un manque de renouvellement des générations puisque seulement 3% des choristes ont moins de 20 ans.

Dans les colonnes de notre supplément de Noël, Pantxoa Etchegoin avait déjà fait part de son souci non seulement de renforcer la diffusion culturelle par l'instauration de lieux de création pour les artistes basques (résidences, salles appropriées, etc.) mais également de consolider certaines expressions traditionnelles, tel le chant, en particulier grâce à l'implantation d'un centre d'art polyphonique (en partenariat avec le Conservatoire) et d'un « lieu de mémoire et de collecte sonore qui permet la création ».

Dans la dernière livraison du bulletin bimestriel *Leihotik*, le directeur de l'Institut culturel basque revient sur cette idée-force émise également lors du séminaire d'Ustaritz consacré à l'avenir de la culture basque (*La Semaine* du 12 nov.) : « Pour qu'une culture du chant se maintienne et se régénère en Pays Basque, il est nécessaire qu'un effort soit entrepris en faveur de l'étude, de la conservation et de la valorisation de la mémoire collective du chant basque (sensibilisation du jeune public et création). » L'Institut a même été mandaté, pour ce faire, par la commission départementale du patrimoine et, dans le cadre de l'exposition itinérante « Kantuketan » qui sera inaugurée le 25 novembre à Bayonne, de préparer un plan d'action en faveur du chant basque.

g u r é e l'année prochaine, un « préinventaire non exhaustif » a été entrepris et une « enquête socio-musicologique » confiée à l'institut d'études statistiques SIADECO.

La relève des générations en question

Les premiers résultats de l'enquête menée en collaboration avec la fédération des chœurs du Pays Basque Nord ont été rendus publics lors du concert des « 2 000 choristes pour l'an 2000 » organisé récemment à Bayonne par nos confrères de Radio-France Pays Basque.

Ces chiffres, bien qu'au stade provisoire, révèlent déjà l'importance de la langue basque (pour 27% des chefs de chœurs, c'est l'euskara qui définit le mieux la particularité du chant basque, alors que parmi les 3 000 choristes répartis en 82 chorales recensées, 20% affirment une



D.R.

bonne maîtrise de la langue, 14% « la parlant assez bien »). D'ailleurs, près de 70% de leur répertoire est en basque, pour 19% en français et 6% en latin (44% des chorales se définissant comme religieuses).

En ce qui concerne leurs caractéristiques socio-démographiques, les femmes sont légèrement majoritaires, 20% des choristes sont âgés de plus de 65 ans, 22% sont situés entre 21 et 45 ans, et seulement 3% d'entre eux ont moins de 20 ans !

De quoi nourrir les inquiétudes des responsables culturels de notre pays, et légitimer leur plan d'action.

Alexandre de La Cerdà

*La Semaine du FB
1999 - XII - 30*

Prospective

L'avenir de la culture basque en question

De véritables états-généraux de la culture basque ont été réunis par l'Institut culturel à la veille du « bug » de la mondialisation et des nouvelles techniques de communication. Au delà d'un état des lieux alarmiste, des pistes d'action et des propositions concrètes ont été esquissées pour les années à venir.

Près de vingt années se sont écoulées depuis les réunions de créateurs au sein de la culture et de la terre basque - plasticiens, musiciens, écrivains, journalistes, etc. - initiées alors sous l'égide du groupe « Izan »... Quoi de neuf entre la Rhune et le pic d'Orhy, au seuil du prochain millénaire ? A la veille de son dixième anniversaire, l'Institut culturel basque a eu raison de rassembler de très nombreux acteurs de cette culture qui admet être minoritaire sur son propre territoire - du moins au Nord - pour affronter la mondialisation (ou « globalisation ») inhérente à l'époque et à ses nouvelles « Technologies de l'Information et de la Communication ».

Si la conférence-débat organisée à la Chambre de Commerce de Bayonne n'a rien apporté de nouveau à cet égard (notre encadré), les résultats des ateliers de réflexion constitutifs le lendemain à Ustaritz se sont en revanche avérés beaucoup plus prometteurs.

Vers un Conseil de la langue basque

L'action résolue et puissamment dotée - à nos portes - d'un gouvernement basque n'est pas la moindre nouveauté apparue au cours des deux dernières

décennies ; et l'intervention, en prélude aux débats d'Ustaritz, du vice-ministre de la culture en charge de la politique linguistique (basque), Josune Ariztondo, a clairement marqué la volonté des autorités d'Euskadi « de mieux connaître la situation de l'euskara au Nord, ainsi que les gens qui s'en occupent... »

A l'issue d'une journée de travaux bien remplie, les rapporteurs des quatre ateliers de réflexion ont souligné unanimement « la grande capacité d'écoute et d'analyse des participants ». Citant une réflexion de son groupe (« la langue basque permet une mise en intimité avec la culture qui lui est inhérente »), le sociologue Francis Jaureguiberry réclamait « une politique linguistique décidée pour rendre la vie possible à ceux qui la pratiquent et, partant, la création d'un « Conseil de la langue basque ».

Pour sa part, le jeune universitaire Eguzki Urteaga s'attachait à ébaucher des propositions pour rapprocher la culture basque de milieux urbains en constant développement et en quête d'identité : une plus grande pratique de l'euskara impliquant un changement des comportements au quotidien devrait s'accompagner d'un effort institutionnel pour lequel il convenait d'investir les pouvoirs en places, municipales, etc.

Comment renouveler la culture basque ?

Ce thème d'importance a mobilisé de nombreux participants au sein d'un atelier « aux artistes et créateurs de... journalistes ainsi qu'une représentante es qualité du Conseil régional. Sans écarter les pratiques « amateur » qui font vivre les traditions populaires et dont il se nourrit obligatoirement, le professionnalisme s'impose nécessairement si l'on veut progresser et aller dans tous les pays du monde », attaquaient d'emblée Philippe Oyhamburu, regrettant au passage que le gouvernement basque n'ait pas cru bon de créer une troupe nationale de ballets et de chants, à l'image de la Guinée et de l'Ukraine, ou à l'exemple d'Eresoinka, fondée sur l'initiative du gouvernement Aguirre lors de l'exil de 1937.

Au cours des débats, plasticiens, chanteurs, musiciens et conteurs révélaient un certain malaise, dû à un public qui ne soutenait pas suffisamment ses compatriotes, des artistes locaux trop soumis au bénévolat alors que les organisateurs réservent trop souvent leurs faveurs aux intervenants extérieurs ; absence de professionnels de l'image et de la communication, inexistence d'une critique artistique dans la pres-

se, carence généralisée de moyens dans une phase de désintégration accélérée par la crise en milieu rural, mais aggravée aussi de facteurs internes, en particulier « un manque de tolérance et de perception des nouveaux talents surgis dans ce pays depuis dix ans... »

Le constat serait accablant s'il n'engendrait pas, parallèlement, des espoirs et des ouvertures vers le Sud, plus peuplé (notamment pour le théâtre en euskara), et vers les institutions : la représentante de la culture au Conseil Régional n'y mentionnait-elle pas l'existence d'une « cellule identité-modernité » ? Une volonté de dialogue avec les représentants de nouvelles formes d'expression, « urbaines » à l'occasion, en privilégiant les contacts avec la création authentique plutôt qu'avec des figures commerciales déjà « formées » ; ainsi qu'une volonté de « faire sortir les artistes du Pays Basque », de professionnalisation accrue servie par le marketing (recours à des agences artistiques, à l'instar de Luis Llach) et même la création d'une école de chant préconisée par Maité Idirin.

A. de L. C.



De gauche à droite : Josune Ariztondo, Erramun Bachoc, Pantxoa Etchegoin et Lurdes Arizpe.

Une culture de la prise en charge

En dehors du groupe consacré aux conditions de renouvellement de la culture basque (notre encadré), ce sont encore « les relations avec l'économie du Pays Basque » qui ont constitué le thème essentiel des travaux et dont l'état a été brossé avec une remarquable clarté par Noël Elorza, chef d'entreprise et président de « Gure Irratia ». Contrairement aux générations précédentes, ce n'est pas au pays natal que s'investissent forcément les jeunes porteurs

de projets d'entreprise : sur une vingtaine recensés à la pépinière d'Izarbel, aucun n'est originaire du cru ! Quant à l'attrait de l'identité basque, il s'exerce essentiellement dans l'agroalimentaire, et c'est la santé (le centre hospitalier de Bayonne serait le premier employeur local) ainsi que l'informatique et les multimedia que notre région intéressera au premier chef pour sa qualité de vie et un certain « bouillonnement culturel ».

Parmi quelques pistes possibles, la taxe de séjour - à défaut de la « professionnelle », dépendant de l'Etat - pourrait

fortifier la culture basque, ainsi que des efforts accrus de la part des comités d'entreprise.

Et de conclure sur le nécessaire « passage de la culture du génésisme à celle de la prise en charge », quitte à suppléer « le manque d'ambition d'élus locaux s'opposant à une université de plein exercice ou à un nouveau département par un recours à des formations à Saint-Sébastien, Bilbao ou Pamplune » - la vivacité des provinces du Sud faisant office de « coup de fouet » pour les Basques du Nord !

Alexandre de La Cerda

Etre mondial ou basque au XXIe siècle

A l'heure où la revue Atlantica vient de consacrer un numéro spécial à la récente université d'été de la communication de Hourtin - sous le titre Le temps de l'homme mondial -, ce débat préliminaire à la journée de réflexion sur la culture basque au XXIe siècle a trouvé ses limites de par l'ampleur du sujet et le brin de parisianisme de l'animateur, Antoine Spire. Il s'en exhalait comme un vague soupçon de condescendance néanmoins courtoise... à l'égard d'une culture volontiers accusée « d'ensevernement », témoin ce dialogue avec le président de l'Institut culturel basque, organisateur de la soirée :

Erramun Bachoc : - « La langue basque a été exclue de la modernité... »

Antoine Spire : - « Quelques mouvements ont accentué cet enfernement... (sous-entendu, ruralité, religion, etc.) »

Erramun Bachoc : - « Je

l'admet, mais le français a eu sa période d'enfermement vis à vis des cultures coloniales d'Afrique et d'Asie... »

Et à l'assertion selon laquelle « à l'instar de toute l'Europe, la Raison aurait parlé français depuis le siècle des Lumières », il fut aisément à un participant de répondre que l'humiliation de la langue basque par le français ne constituait aucunement une preuve de raison ni d'universalisme ; et à l'historien Manex Goienetche de citer la participation basque, même modeste, à l'universel, depuis Loigarrague au XVIe, l'intervention de Garat contre l'esclavage en 1789, le fameux « laboratoire » de Vergara et même « l'hymne Gernikako Arbola, contrarie à toute volonté d'enfernement (emana la zabal zazu...) »

En dehors du témoignage de Lurdes Arizpe, chercheuse mexicaine ayant participé au rapport sur la culture de

l'Unesco, et de l'intervention souvent opportune du jeune universitaire Eguzki Urteaga estimant exagérée l'importance prêtée à la mondialisation (« car même l'influence dominante des U.S.A. est réinterprétée par chaque culture qui garde une capacité à la différenciation par ses mouvements sociaux, politiques, etc. »), nous avons relevé le véritable cri du cœur d'Eduardo Manet en faveur de l'euskara et de ses écrivains ; il souhaiterait « leur traduction en anglais pour concourir au Prix Nobel... »

« La défense de la culture basque en articulation avec les autres patrimoines universels » finissait d'accorder les participants d'un débat qui a hélas esquivé maintes interrogations sur les véritables enjeux et les réalités technologiques et commerciales qui batisseront dès à présent l'univers « culturel » de l'homme du XXIe siècle.

A. de L. C.

1999.11.6

SO

TARDETS

57

VOIX GÉORGIENNES

De Tbilissi à Tardets

Le chœur Mzetamze se produira à Tardets mercredi soir, dans le cadre de rencontres plus approfondies entre les traditions orales géorgiennes et basques.

Si elle entre dans le festival des Cultures d'automne cofinancé par l'ADAMPA, le Conseil général et les associations locales pour ses deux concerts de Tardets (mercredi 10 novembre à 21 heures) et de Saint-Jean-Pied-de-Port (samedi 13 novembre), la venue du chœur de femmes géorgien Mzétamze s'inscrit dans un bien plus vaste programme. Et ne se limitera pas à ces deux concerts, non seulement parce qu'un autre spectacle aura lieu à Biarritz (vendredi 12 novembre) sous l'égide de Biarritz-Culture, mais bien parce que la présence de cet ensemble de Tbilissi en Pays Basque la semaine prochaine donnera lieu à diverses interventions dans les écoles ou autres conférences sur le chant.

LE PROGRAMME KANTUKETAN

L'Institut culturel basque en est le principal initiateur : « Cette opération s'inscrit dans notre programme Kantuketan, qui vise à dynamiser le chant et la musique basques et dont nous arrivons aux premières réalisations, explique le directeur Pantxo Etxegoin. Un stage pour les enseignants vient d'avoir lieu, nous préparons une grande exposition qui fera la part belle à l'image et au son pour l'an 2001, une enquête socio-musicologique est en cours auprès de plus de 3000 choristes. Et la présence de ce chœur nous fait entrer dans la phase d'animation de ce programme ». Également lancée, une réflexion sur la collecte du chant basque auprès des radios locales ou de diverses associations (Su Azia en Soule) vise à aboutir à une meilleure utilisation de tout ce travail, pour le moins disséminé pour l'instant. Une action que les nouvelles technologies devraient faciliter, notamment par le biais du réseau Internet.

AVEC LES ECOLES

L'invitation faite au chœur géorgien trouve toute sa place dans cet



Pantxo Etxegoin, directeur de l'Institut culturel basque
(Photo Marcel Bedaxagar)

édifice : « On sait qu'en Géorgie comme en Pays Basque, le chant a une importance capitale, qu'il est passé d'une transmission orale à une forme écrite », souligne Pantxo Etxegoin. De plus, l'ethnologue géorgienne Salomé Gabunia a déjà traduit plus de cent chants basques en géorgien, ou encore réalisé des études comparatives des proverbes de ces deux pays, et de leurs poésies. Le matériel sera donc suffisamment riche pour que ce chœur puisse intervenir dans les écoles (mardi après-midi au collège de Tardets, mercredi matin au collège Argia de Mauléon). Et pour que Salomé Gabunia fasse des conférences sur la tradition orale dans son pays, lundi soir au Conservatoire de Bayonne, puis mardi soir à 20 h 30 à la Maison du patrimoine de Mauléon. Des interventions qui seront suivies de rencontres avec des chanteurs basques, après les concerts de Mzetamze, ou encore pour un repas à Hélette, le jeudi 11 novembre.

□ Ces spectacles et conférences se dérouleront avec l'appui des associations locales : Uhaița en Soule, Garazikus en Garazi ou Biarritz Culture à Biarritz. Et avec la participation de Radio France Pays Basque.

MARCEL BEDAXAGAR

EUSKAL MINTZAIRAREN ERAKUSKETA BORDELEN

Urtarrilaren 18an hasia zen, 14, Francois de Sourdis karrikan, Lurralde batzarraren Jauregian. Otsailaren zortzirat arte iraun duena, Euskal Kultur Erakundearen bittaratz ardietsia. Erran behar da erakusketa horren egitea Marie Joelle Thevenin Olhagaray-en egitasmotariak bat zela. Euskal Kultur Erakundearekin beti gehiago kultur maileko harremanen bultzatzea gaitik.

Hasiera ofizial hori egin izan da Lurralde batzarrako lehendakari den Alain Rousset jaunarekin, Frantzua Maitia jaunarekin. Hor zirelariak ere Pantxo Etxegoin, Kultur erakundeko zuzendaria, Jean Haritschelhar euskaltzain burua, Erramun Bachoc Euskal Kultur erakundearen lehendakaria.

Ehun bat entzule hurbildu zaiote ingururat. Lurralde batzarrako jauregian, Francois de Sourdis karrika aldetik berinazko atetarik barneratu eta, harrizko mai-

ladietarat heldu aintzin den gune xabal, marmolazko zola dirdiratsuan zen, euskal mintzairera erakusketa hori. Zortzi idatz-taula gisakoak inguru bizan ezarriak, bakoitxa 5-6 metro karrakoak. Iragarki horien idatzpuruak euskaraz lehenik gero frantsesetik.

Erramun Bachoc Jaunak egin du zortzi zatiko erakusketa horren aurkezpena. Lehenbizikoa «Mendez Mende». Bigarrena : «Zonbat gara». Hirugarrena : «Lumaren Tirria». Laugarrena : «Azaletik Maimira». Bortzgarrena : «Borondatez eta Legez». Seigarrena : «Hizkuntzaren musika». Zazpigarrena : «Hitz eta bitzitz». Zortzigarrena : «Lau Haizetatar».

Erramun Bachoc Jaunak xehetasun argiak eman ditu erakusketa horren zortzi zatiakoz erran nahiez.

Beroki emanak izan zaizkio merezi zituen txaloak.

Alain Rousset jaunak egin duen mintzaldian

erakusterat eman du he- men elgarretaratzen gi- nituen ekintza hau bezalakoen sustatzen lagun- tzaile izanen dela. Ezin ukatuak direlakotz eus- kararen izana eta horren berezitasuna.

Harrizko mailadiaren lehen heineko bilgune batean eskainia zen de- neri ohorezko hurrupa, laster zituela papoak be- rotzen, hasarazi ere euskaldunak kantatzen. Zinez ordu gozo batzen.

Haratxagoko areto edo sala baterat jo dugu alkuetan jartzerat. Hor entzun behar ginuen Jean Haristchelhar Euskaltzain burua. Erakus- keta hortan zer ikusiaz, Euskararen aberastasunaz, izanaz eta bizi- az egin duen mintzaldi abe- ratsa labur iduritu zaiotek entzuleeri. Txaloaldi luze batean, hauek era- kutsi diote esker ona hitzlarri jakintsuari.

Piarres Trouday



Lurralde Batzarrako Jauregian. Ezkerretik eskuinera : Thevenin Olhagaray anderea, Pantxo Etxegoin, Frantzua Maitia. Arg. P. Accocé.

Hernq
1990. o3. 4

Concours

Les lauréats de Gazte Leihoa



Les lauréats autour des responsables.

Tout ce que compte la jeunesse basque de groupes musicaux en devenir a répondu présent à l'appel des organisateurs du concours Gazte Leihoa. Un concours qui se devait de proposer aux jeunes chanteurs et musiciens basques un véritable tremplin de création dans toutes les expressions musicales.

Vingt-trois groupes issus de six provinces du Pays Basque ont ainsi envoyé leur maquette au jury présidé par le chanteur Anje Duhalde. Vendredi 14 janvier, lors de la remise des prix, plus d'une soixantaine de jeunes ont donc investi le cabaret bayonnais de la Luna Negra pour connaître les résultats. Pantxo Etxegeoin, directeur de l'Institut culturel basque et partenaire, estime que cette opération vise à soutenir la création contemporaine. Et qui plus est s'inscrit dans le cadre du programme sur le chant « kantuetan » initié par le même Institut.

Pour Pantxo Etxegeoin, « l'idée géniale lancée par Agus Hernan, directeur de Gure Irratia, est un succès puisque plus de vingt groupes d'Euskadi ont participé à ce challenge ; preuve de la vitalité de la création contemporaine en Pays Basque ». Le jury n'a pas privilégié de style musical, donnant sa chance à la mélodie, autant qu'au rock basque plus branché.

Ainsi, les trois premiers prix

sont-ils tout aussi différents les uns des autres : Gero, venu du Guipuzkoïa, Txitxab à moitié composé de jeunes du Labourd et de Basse-Navarre et Segabathor, du Guipuzkoïa également. Le gagnant verra une compilation de ses titres produite par la maison de disques locale Agorila, tandis que la promotion des trois groupes sera assurée par Gure Irratia et l'Institut culturel basque.

Ces trois groupes participeront ainsi au grand tremplin de la jeune création basque donné à Saint-Pée-sur-Nivelle, le 29 janvier, de même pour les dix finalistes : Mugatik, Kolpe K, Harlax, Ozke, Sei urte, Otsoak, Aixa. À noter que l'Institut culturel basque contacte d'ores et déjà les professionnels de spectacles pour permettre aux groupes de se présenter sur scène, notamment le 29 avril prochain à St-Pierre-d'Irube.

Les autres partenaires -BIJ, Agorila, Sacem-, témoigneront à leur tour de leur enthousiasme pour cette innovation, dont l'adjoint Christian Millet-Barbé, qui n'exclut pas de réfléchir, pour la prochaine édition, à un nouveau mode de participation, et également d'offrir aux jeunes la possibilité de se produire dans le cadre de concerts rock organisés par la ville.

V.J.

LSPB . 21-27 01/80
Concert le 29 à 17h. Entrée 30F.

Georgiar abeslari talde batek hiru kantaldi emanen ditu Euskal Herrian

Georgiako eta Euskal Herriko kantagintza eta kultura parekatuko dituzte

Eneko Bidegain / Uztaritze

Mzetamze Georgiako emazte kantari taldeak hiru kantaldi eskainiko ditu Ipar Euskal Herrian datorren azaroa-

ren 10, 12 eta 13an, Euskal Kultur Erakundeak antolatutako Kantuketan sailaren eskutik. Salome Gabunia georgiar etnologoak ere parte hartuko du bisitan, zeinak Euskaldu-

nen eta kaukasorren kidetasunak aztertu dituen. Solasaldiak, bisitak, euskal kantariekiko harremanak eta antzeko egitasmoak tartekatuko dituzte aste batez.



ANGELA MEJIAS

Euskal Kultur Erakundeak antolatutako Kantuketan salcan abestuko du Mzetamze taldeak Euskal Herrian. Argazkian, Jalaldiaren aurkezpen ekitaldia.

GEORGIAR ahotsak Euskal Herrira ekarriko ditu Mzetamze taldeak azaroan. Taldeko sei emazteen polifoniak Atarratzeko elizan entzuten ahalko dira azaroaren 10ean,

Mirritzeko Colisee gelan hilaren 12an eta Donibane-Garaziko elizan 13an, Euskal Kultur Erakundeak bultzatzen duen Kantuketan ekinmenaren baitan. «Kantuke-

tan ekinmenarekin, euskal kantuaren eta munduko beste kantari eta kantu era batzuen ezagutarazten finkatu genuen helburu gisa», esplikatu zuen Pantxo Etxe-

goin EKEko zuzendariak atzoko aurkezpenean.

Georgiar kantuaren eta euskal kantuaren parekotasunak azpimarratu zituen. «Georgian ere, Euskal

Herrian bezala, kantu gizarrearen miraila da», adierazi zuen. Salome Gabunia georgiar etnologoak ere parte hartuko du aste bat Iraunen duen bisitan. Gabuniak Bi kulturen arteko antzekotasunak aztertu ditu. Hainbat solasaldi eskainiko du azaroaren 8tik goiti. *Euskal Poesia-ren Antologia* georgierarat itzulia du Xabier Kintana euskaltzainaren laguntzarekin. Euskal Herriko eta Georgiako erran zaharrak ere parekatu ditu.

Euskal kantariekiko harremanak

EKEk ez du georgiarren ekarriaztea kantaldietara mugatu. Euskal kantariekiko topaketak antolatuko dituze, mintzaldi eta irratia saloez gain. Baionako kontserbatorioko berrogei musikari eta kantarirekin elkartuko dira, bakoitzak besteari bere herriko kantuaren ezagutarazteko. Donazaharreko Geroa eta Ezpeletako Ezpela abesbatzakin ere bilduko dira. Kantaldi bakoltzaren lehen zatian talde horien ahotik euskal kantuak entzunaraziko dituzte. Eskoletan ere ibiliko dira georgiarrak.

• Bertze kulturaz hazteko helburua aipatu zuen Etxe-goinetik, «horrek norberaren kultura azkartzen baitu». Euskal kantari batzuk ondo-ko hilabeteetan Georgiara joan daitezen gustatuko litzaiotz EKERi, georgiarren eta euskaldunen arteko harremanen sakontzeko xedearekin. Frantzian georgiar musikaren promozioaz arduratzen den Marani elkarrearekin harremanetan da horretarako.

EUNIKETAS ▶ VVVVVVVVVVV

ASTEAKENA,

1999-KO

UZTAILAK

28

Agorrilaren 11ko eklipsea molde berezi batez ospatuko da Otsozelaiko harpeetan

Hiru zizelkari beren obrak egiten ari dira egun hauetan eklipseari buruz

Eneko Bidegain / Donamartiri

Donamartiri aldean Eki-largi elkartea sortua dute, agorrilaren 11n izango den eguzki eklipsearen karietara ekitaldi berezi batzuen antolatzeko. Hiru astez, hiru zizelkari Otsozelaiko harpeetako sarreran harri batzuk lantzen ari dira. Egun horretan berean besta berezi bat izanenda, eta gaur, gaubeila bat Donamartirin.

DUELA bizpahiru urte entzun zuen Koldo Amezoik hamabost egunen buruan eguzki eklipsea gertatuko dela. Horrek ideia batzuk eman zizkion, eta zenbait artistarekin, hala nola Txomin Hegi eta Abo margolariarekin, harremanetan sartu zen eta proposamen bat egin zien. Amezoitaren ideia zen Otsozelaiko harpeen inguruan zerbaiten muntatzea. Hala, herriko jendearekin elkartea bat sortu zuen. Ekilargi elkarteak bere helburua bete eta, hilabete honetako ekitaldien ondotik, desagertu beharra da.

Hastapenean ekitaldi aberats baten antolatzeko ideia anitz bazuten ere, xedeak pixka bat murritzut behar izan zituzten, ez zituztelako behar zituzten dirulaguntza guztia ukan. Dosier bat aurkeztu zuten, baina Koldo Amezoik esplikatu digu guztieei ideia oso polita iduritu bazitzainen ere, dirurik ez zutela eman,

Besta Otsozelain

■ ■ ■ Hitzaldiak, diaporamak, bertsoak eta musika izango da harpeetan eguzki eklipsea bitartean



Christian Giraud eta Guanes Etxegarai zizelkariak lanean, Otsozelaiko harpeetan.

Euskal Kultur Erakundeak, Donamartiriko Udalak, Konseilu Nagusiak eta Akitania-ko kontseiluak izan ezik. Au-

rrekonto txikiago batez ekin zioten, beraz, ospakizunari.

Joan den asteazkenean bi zizelkari hasi ziren eklipsearen karietara obra berezi baten egiten. Alabaina, Amezoitik agorrilaren 11ko ekitaldiaren marka bat atxiki nahi du, eta zizelketa horiek horretarako ballo izanen dute. Mementoan Christiane Giraud Uztarizteko eta Guanes Etxegarai Aherrakoa hasi dira lanean

Otsozelaiko harpeen aitzinean. Mikel Angel Lertxundi bizkaitarrak ere zerbait egin behar luke. Eguzkiaren, lurpearen, ilargiaren, gauaren, argiaren, harriaren eta uraren arteko harremanen adierazle izatea nahi dute obra horiek eta ekitaldiak. Herriaren eta harpe ziloen arteko loturaren egiteko, obra horiek zenbait leku berezitan ezarriko dira ondotik.

Gaubeilak asteazkenetan

Eklipsearen beha egoiteko biltartean, besterik ere izanen da. Gaur arratsean eta datoren asteazkenean *Eklipsearen asteazkenak* ospatuko dituzte. Donamartiriko plazan afari gaubeilak eginen dituzte

arratseko zazpietatik goiti. Zortzietan iraganen da afaria, bakoitzak bere jateko eta edatekoak ekarriz. Bederatzietatik landa, kantariak, musikariak, ipuin kontalariak eta astronomoak bertan izango dira. Azken horiek mementuan berean ikusten den zeruari buruzko xehetasunak ematen dituzte.

Agorrilaren 11n, Otsozelaiko harpeetan, goizeko hamaketan, Abo margolariaren margolan birtualak ikusiko dira harpeetako paretetan, diapo sistemaren bidez eta ordenagailuarekin. Historiaurreko garaiaak oraikoarekin nahasitz. Ondotik zientzialarien eta kontalarien hitzaldiak izanen dira eta, eklipsearen une gorenean, bertsos, kantu eta abar.

Dirui konduak

Rapport financier

- ☛ **Compte d'exploitation**
- ☛ **Compte de résultat**
- ☛ **Bilan**
- ☛ **Annexes**

COMPTE DE RESULTAT
au 31.12.1999

	Exercice 99	Exercice 98
Prestations, manifestations	21 463	64 859
Subventions d'exploitation	3 116 996	2 533 536
Transfert de charges	113 044	196 369
Cotisations	663 160	621 460
Total produits d'exploitation	3 914 663	3 416 224
Autres achats et charges externes	992 657	753 402
Impôts, taxes	71 353	63 059
Salaires et charges sociales	1 474 632	1 271 670
Dotation aux amortissements et provisions	127 800	226 723
Autres charges	1 235 508	1 106 560
Total charges d'exploitation	3 901 950	3 421 414
Résultat d'exploitation	12 713	- 5 190
Produits financiers	2 926	4 148
Intérêts et charges fin.	1 092	563
Résultat financier	1 834	3 585
Produits exceptionnelles	6 290	-
Charges exceptionnelles	26 932	219
Résultat exceptionnel	- 20 642	- 219
Total produits	3 917 589	3 420 372
Total charges	3 929 974	3 422 196
Résultat net	- 6 095	1 824

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1999 dont le total est de 2.675.907 F.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 3.914.663 F et dégageant une insuffisance de 6.095 F.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.1999 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention D.R.A.C. Aquitaine	1.515.000,00 F
• Subvention INTERREG (Kantuketan)	310.000,00 F
• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	240.000,00 F
• Mécénat	37.000,00 F
• Remboursement Fongécif Aquitaine	22.248,59 F
• Subvention Europe	8.810,15 F
• Remboursement taxe sur les salaires	7.451,00 F
• Remboursement Agefiph et autres	6.552,35 F
• I.R.M.A. à recevoir	1.800,00 F
• Cotisations associations	900,00 F
<hr/>	
	2.149.762,09 F

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et SICAV de trésorerie au 31.12.1999.

NOTE SUR LE PROGRAMME « KANTUKETAN »

« Kantuketan » est un programme fédérateur-phare de l'Institut culturel basque réalisé en partenariat avec les associations culturelles. C'est un programme triennal (1999, 2000, 2001) en faveur du chant et de la musique basques.

Certaines actions de ce programme rentrent dans les actions propres habituelles de l'Institut culturel basque et d'autres bénéficient de financements spécifiques (C.I.A.D.T., Conseil général, Conseil régional, Interreg II, Leader II, mécènes privés...).

Années		Subvention totale	Frais réels engagés au 31/12/1998	Frais engagés au 31/12/1999
1998	Etat (C.I.A.D.T. du 15 décembre 1997)	250.000 F	57.468 F	0 F
1999	Etat C.I.A.D.T. Budgétisé en 99	250.000 F	0 F	621.016 F (1)
1999	Etat Supplément C.I.A.D.T. Budgétisé en 99	500.000 F	0 F	0 F (seront dépensés en l'an 2000)
1999 – 2000-2001	Interreg II	310.000 F	0 F	45.997 F (2)
2000 – 2001	Leader (Réalisation de l'exposition)	299.907 F	0 F	0 F

(1) Certains frais ont été pris en charge dans le financement global de l'I.C.B.

(2) Ce montant est inclus dans les frais du (1).